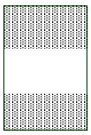
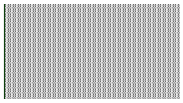
instituto cervantes

Revista del Instituto Cervantes • Año III • Número 14 • Marzo - abril de 2007 • www.cervantes.es

Patrocinadores y colaboradores





instituto cervantes

Actualidad 05-16

Centro Virtual Cervantes 17

Cultura 18-44

Agenda 22-29

Información académica 45

El español en... 46-47

Bibliotecas 48

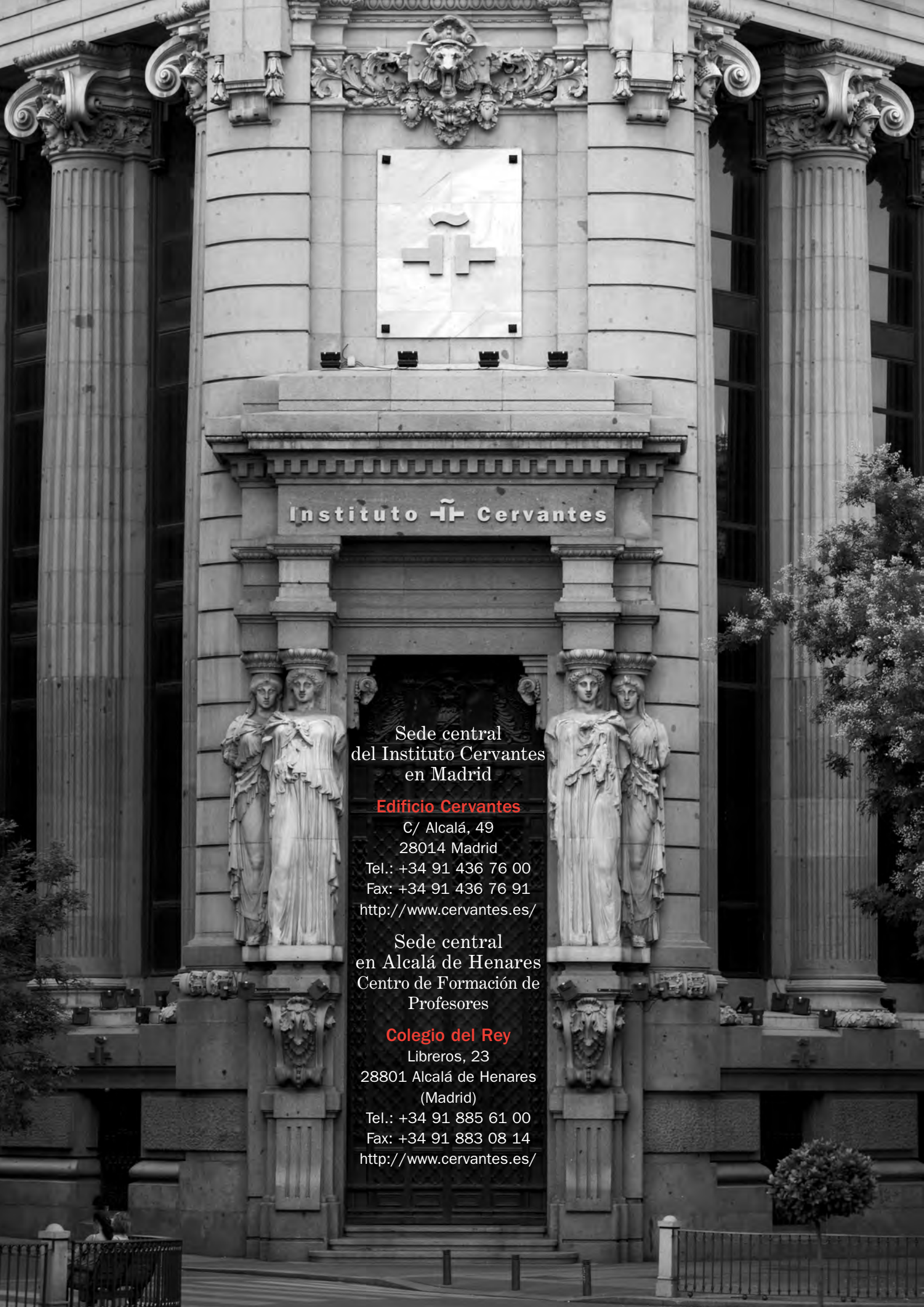
Directorio 49-50

Volcán despierto 1, 2005, bronce, 67x41x35 cm, de Vicente Rojo

© de las fotografías de las páginas 8, 10, 11, 12, 15, 30, 35, 46 y 48 Instituto Cervantes.

Dirección
César Antonio Molina
Consejo de Dirección
Joaquín María de la Infiesta, Javier Lanza, Jorge Urrutia, Xosé Luis Canido, Ramón Tijeras, Juan Pedro Basterrechea, Enrique Camacho, Philippe Robertet, Alfonso Luengo, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero
Jefe de Redacción
José María Martínez
Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales
Esmeralda de Luis
Coordinadora
Diana Lara
Redacción
Rosa Almansa, Ana Charro, David Delgado y Sonia Pérez Marco
Actividades académicas y culturales
Casto Fernández, Juan Manuel García Ruiz, Luz Bejarano, Gabriela Bernar Elorza, Marina Díaz López, Laura Gutiérrez, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña, Juan Carloz Méndez y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López
Corrección / Diseño y maquetación / Edición
Rebeca Gutiérrez / Luisa Lencero / Pilar Rodríguez-Collell
Directores de los centros
Albuquerque: Blanca Riestra Rodríguez-Losada. *Ammán:* Carlos Varona. *Argel:* Eduardo Calvo García. *Atenas:* Pedro Bádenas de la Peña. *Beirut:* José Manuel Delgado Luque. *Belgrado:* Juan José Fernández Elorriaga. *Berlín:* José Ignacio Olmos Serrano. *Bremen:* Helena Cortés Gabaudan. *Bruselas:* Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:* Joaquín Garrigós. *Budapest:* Josep Maria de Sagarra i Àngel. *Burdeos:* Teresa Imízcoz. *Casablanca:* Antonio Martínez Luciano. *Chicago:* Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:* Aurora Sotelo. *El Cairo:* Javier Ruiz. *Estambul:* Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Gaspar Cano Peral. *Fez:* Salvador López Becerra. *Lisboa:* Ramiro Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:* Domingo García Cañedo. *Mánchester:* Yolanda Soler Onís. *Manila:* José Rodríguez Rodríguez. *Milán:* Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco Peralta. *Múnich:* Ferran Ferrando Melià. *Nápoles:* José Vicente Quirante Rives. *Nueva York:* Eduardo Lago. *Palermo:* Miguel Spottorno Robles. *París:* José Jiménez. *Pekín:* Inmaculada González Puy. *Praga:* Iñaki Abad. *Rabat:* Xabier Markiegi Candina. *Río de Janeiro:* Francisco Corral Sánchez-Cabezudo. *Roma:* Fanny Rubio. *Salvador de Bahía:* Luis Moratinos Cuyaubé. *São Paulo:* Juan Manuel Casado Ramos. *Sofía:* Luisa Fernanda Garrido. *Tánger:* Arturo Lorenzo. *Tel Aviv:* Rosa María Moro. *Tetuán:* José Manuel Toledo Jordán. *Toulouse:* Olvido García Valdés. *Túnez:* Julio Martínez Mesanza. *Utrecht:* Isabel-Clara Lorda Vidal. *Varsovia:* Abel Murcia. *Viena:* Carlos Ortega.

Tirada: 40 000 ejemplares
NIPO: 503-06-018-5
Depósito legal: M-53928-2004
Imprenta: Boletín Oficial del Estado



Sede central
del Instituto Cervantes
en Madrid

Edificio Cervantes
C/ Alcalá, 49
28014 Madrid
Tel.: +34 91 436 76 00
Fax: +34 91 436 76 91
http://www.cervantes.es/

Sede central
en Alcalá de Henares
Centro de Formación de
Profesores

Colegio del Rey
Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares
(Madrid)
Tel.: +34 91 885 61 00
Fax: +34 91 883 08 14
http://www.cervantes.es/

El Rey se reunió en el Cervantes de Berlín con el mundo de la cultura

De derecha a izquierda, Su Majestad el Rey Don Juan Carlos; el ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, durante su vista a la biblioteca Mario Vargas Llosa del Cervantes de Berlín.

César Antonio Molina expuso la creciente presencia del español en Alemania y las múltiples actividades culturales hispano-alemanas que se han puesto en marcha.

Su Majestad el Rey se reunió, el pasado mes de febrero, con hispanistas alemanes y con intelectuales y artistas españoles residentes en Alemania. Don Juan Carlos, presidente de Honor del Patronato del Instituto Cervantes, visitó la biblioteca del Cervantes berlinés, que lleva el nombre del escritor Mario Vargas Llosa, firmó en el Libro de Honor y mantuvo un encuentro en el que se analizaron la presencia de la cultura española y el peso de la lengua española en Alemania.

Fueron invitados a la reunión un centenar de intelectuales y artistas españoles que residen en Alemania, así como hispanistas e intelectuales alemanes relacionados con la cultura en español. Entre los primeros participaron Ignacio Sotelo, catedrático de la Universidad Libre de Berlín; José María Sánchez-Verdú, compositor y premio Nacional de Música; los artistas plásticos Chema Alvargonzález y José Noguero, y el pintor Antón Llamazares.

Por parte alemana, se contó con la presencia de hispanistas, profesores y catedráticos universitarios, traductores (entre estos últimos, los galardonados con el Premio de Traducción de la Embajada de España), editores y periodistas. También asistieron los miembros de la Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas, el Instituto Ibero-Americano de Berlín, el Comité Pro-Spanien y otras instituciones culturales relacionadas con España.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, dio la bienvenida a S. M. el Rey y realizó un breve balance de la presencia del español en Alemania, país en el que se ha consolidado como la segunda lengua extranjera elegida mayoritariamente por los estudiantes, por detrás únicamente del inglés. En la enseñanza secundaria crece a un ritmo medio del 20%, y en los centros del Instituto Cervantes lo estudian actualmente más de 20 000 alumnos. Otro medio millón de alemanes estudian español en otras instituciones en ese país. El Instituto está presente en Berlín, Múnich, Bremen y Hamburgo, y estudia implantarse en otras ciudades de Alemania.

Molina destacó las múltiples actividades culturales hispano-alemanas (congresos, exposiciones, debates) que están en marcha, así como la estrecha cooperación que mantiene el Instituto Cervantes con el Goethe Institut.

En el marco de esta colaboración destacan dos iniciativas conjuntas: el acuerdo vigente por el que ambas instituciones comparten edificio en Estocolmo y los simposios bilaterales dedicados a las relaciones culturales hispano-alemanas. El segundo de estos simposios se celebró en 2006 en el Cervantes berlinés y fue inaugurado por el ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y su entonces homólogo alemán Joschka Fischer; el tercero se celebra en Madrid en abril y está centrado en el análisis de los fenómenos migratorios.

Los Príncipes de Asturias presiden una reunión de trabajo en el Cervantes

© Adrián Vázquez

Los Príncipes de Asturias, la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, tras descubrir la placa conmemorativa de la visita de Sus Altezas Reales a la sede central del Instituto Cervantes.

Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias presidieron, el pasado 14 de febrero, una reunión de trabajo en la sede central del Instituto Cervantes con el equipo directivo de la institución, encabezado por su director, César Antonio Molina.

Esta es la primera vez que los Príncipes visitan la nueva sede central del Cervantes, situada en el histórico edificio de la calle de Alcalá, n.º 49, de Madrid, y que fue inaugurada oficialmente por los Reyes y el presidente del Gobierno el pasado mes de octubre.

Los Príncipes de Asturias presidieron por la mañana una reunión de trabajo en la que los responsables del Cervantes les informaron sobre la situación y los retos de la institución española responsable de difundir en el mundo el español y la cultura de los países hispanohablantes.

Se abordaron, entre otros asuntos, el Plan de expansión del Instituto y los preparativos para el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebra en marzo en Colombia.

El Plan de expansión del Cervantes ha permitido al Instituto estar presente actualmente en 67 ciudades de 40 países del mundo. El 1 de marzo empezarán las actividades en cuatro nuevos centros de Brasil —situados en Brasi-

Don Felipe y Doña Letizia momentos antes de comenzar la sesión de trabajo celebrada con el equipo directivo del Instituto Cervantes.

lia, Salvador de Bahía, Curitiba y Porto Alegre— y se prevé abrir sedes este año 2007 en grandes ciudades como Tokio, Nueva Delhi, Seúl, Shanghái, Sídney y Fráncfort.

Don Felipe ha presidido numerosas inauguraciones de centros en los últimos años, acompañado desde 2004 por la Princesa Doña Letizia. Las aperturas más recientes fueron, el pasado año, las de Sofía, Palermo y Pekín.

En cuanto al IV Congreso Internacional de la Lengua Española, cuya Secretaría General recae en el Instituto Cervantes, el Príncipe fue informado de los preparativos para esta cita, que prevé reunir a cientos de expertos en Cartagena de Indias, tras ser inaugurada por los Reyes y el presidente de Colombia, Álvaro Uribe, el 26 de marzo.

Una vez acabada la reunión con el equipo directivo del Instituto Cervantes, los Príncipes visitaron las dependencias de la sede central, incluida la Caja de las Letras, firmaron en el Libro de Honor y descubrieron una placa conmemorativa.

Conferencia del director artístico del MUSAC en Budapest

El director artístico del Museo de Arte Contemporáneo de León (MUSAC), Agustín Pérez Rubio, invitado por el Instituto Cervantes de la capital húngara, ofreció en Budapest, el pasado 1 de febrero, la conferencia titulada «El MUSAC y otros proyectos artísticos».

Pérez Rubio, experto en la actualidad artística europea e hispanoamericana, disertó extensamente sobre el funcionamiento de la institución leonesa y sobre la labor que desempeña en la difusión del arte contemporáneo. Igualmente explicó los proyectos artísticos más recientes del MUSAC y las iniciativas previstas a medio y largo plazo. Como director artístico del Museo de Arte Contemporáneo de León, cargo que ocupa desde 2004, Agustín Pérez Rubio es responsable de la coordinación de los numerosos proyectos internacionales del museo leonés.

El Cervantes de Dublín cambió de sede

El poeta Antonio Gamoneda visita al Nobel irlandés Seamus Heaney en su residencia de Strand Road tras su recital en el Instituto Cervantes de Dublín.

Homenajes a García Lorca y Dámaso Alonso centraron la programación cultural.

El Instituto Cervantes de Dublín celebró, del 14 al 20 de febrero, la apertura de sus nuevas instalaciones situadas en un moderno inmueble de la céntrica Lincoln Place, con un programa cultural que incluyó las conferencias de los escritores Antonio Gamoneda y Eduardo Mendoza y del académico de la Lengua Valentín García Yebra, así como una exposición del artista irlandés Sean Scully titulada «Sean Scully: Dedicado a García Lorca». Además, la biblioteca del centro pasó a llevar el nombre de Dámaso Alonso.

Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, abrió el programa de actos. Gamoneda, quien también obtuvo en 2006 el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, ofreció un recital poético que fue presentado por Ciaran Cosgrove, del Trinity College de Dublín.

El 15 de febrero, el ministro de Cultura y Turismo de Irlanda, John O'Donoghue, inauguró la exposición «Sean Scully: Dedicado a Federico García Lorca». Intervinieron, además, Laura García Lorca, sobrina-nieta del poeta y presidenta de la Fundación García Lorca, Enrique Juncosa, director del Museo Irlandés de Arte Moderno, y el propio Scully, uno de los pintores más representativos del arte abstracto actual. La muestra, comisariada por Elvira Maluquer, permanece abierta al público en el Cervantes dublinés hasta el 22 de marzo, y está formada por 11 grabados realizados por Scully en el año 2003 inspirados en la poesía de García Lorca.

El escritor Andrés Soria Olmedo, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Granada, pronunció la conferencia «Una nueva lectura de Lorca».

Biblioteca Dámaso Alonso

La biblioteca del Cervantes de Dublín fue «bautizada» con el nombre de Dámaso Alonso (Madrid, 1898-1990), poeta, historiador, crítico literario, editor de clásicos y traductor. Dámaso Alonso dirigió la Real Academia Española, formó parte de la Academia de la Historia y obtuvo el Premio Cervantes en 1978. En Irlanda es conocido por haber sido el primer traductor al español de la obra *Retrato del artista adolescente,* del dublinés James Joyce, publicada en Madrid en 1926.

El académico de la Lengua y experto en Traducción Literaria Valentín García Yebra intervino en los actos de inauguración de la biblioteca. En ella se abrió al público una exposición bibliográfica sobre Dámaso Alonso, en la que se exhibe la copia de una carta que le envió James Joyce en 1924, en la que el escritor irlandés le hace indicaciones sobre la traducción del *Retrato del artista adolescente.* El original de la copia, una carta de dos hojas, pertenece a la Real Academia Española.

Se celebró, además, el concierto «Música española e irlandesa desde el siglo XVII», en el que Fernando Espí interpretó a la guitarra obras de Granados y Albéniz, y Javier Sáinz tocó al arpa irlandesa obras de O'Relly y O'Cahan.

Las actividades concluyeron el 20 de febrero con una charla de los escritores Eduardo Mendoza y Com Toibin. El acto fue presentado por Alison Ribeiro, del University College de Dublín.

El premio Nobel de Literatura Seamus Heaney elogió la obra poética de Gamoneda

Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, abrió con una lectura de poemas el programa de actos organizado con motivo de la inauguración del nuevo edificio del Instituto Cervantes en Dublín. A este recital asistió, aunque no pudo participar por motivos de salud, el poeta irlandés Seamus Heaney, premio Nobel de Literatura, que escuchó atentamente el recital desde la primera fila del anfiteatro y destacó la obra de Gamoneda por su «gran belleza y calidad», animó al poeta leonés a visitar su residencia en Strand Road, donde, tras conversar largamente de literatura, le invitó a firmar en un libro de dedicatorias que tiene desde 1975, año en que lo inauguró con su firma el escritor Robert Graves.

Ayala inaugura la Caja de las Letras

El escritor Francisco Ayala inauguró, el pasado mes de febrero, la Caja de las Letras del Instituto Cervantes, donde depositó una carta manuscrita y un legado personal cuyo contenido no ha desvelado, que permanecerán guardados hasta el año 2057, fecha elegida por el autor para la apertura de la caja de seguridad correspondiente.

Ayala, acompañado por su esposa, la hispanista Carolyn Richmond, dejó dicho legado personal en la caja de seguridad número 1000 de la antigua cámara acorazada de la sede central del Instituto Cervantes. El premio Cervantes 1991 agradeció el reconocimiento que supone inaugurar la Caja de las Letras, un espacio que estará dedicado a la memoria cultural de nuestra lengua.

El autor de *El jardín de las delicias* calificó el acto de «íntimo y muy elevado» y recordó su estrecha relación con el Instituto Cervantes, «una casa que conozco desde siempre».

Al acto acudieron un centenar de invitados, entre los que se encontraban Josefina Aldecoa, Luis García Montero, Andrés Amorós y Fernando R. Lafuente.

Ayala, que calificó el acto de «íntimo y muy elevado», depositó una carta manuscrita y un legado personal cuyo contenido no ha desvelado, que permanecerán guardados hasta el año 2057, fecha elegida por el autor para la apertura de la caja.

Tras la inauguración de la Caja de las Letras, escritores, cineastas, músicos, artistas, científicos y arquitectos de prestigio serán invitados a depositar los legados que deseen —manuscritos, grabaciones, bocetos, dibujos...— en alguna de las 1800 cajas de seguridad contenidas en la cámara acorazada del antiguo banco que ocupaba el edificio de la calle de Alcalá n.º 49 de Madrid. Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, será el siguiente autor invitado, cuya donación está prevista para el 20 de abril, en vísperas del Día del Libro.

Presentación de la antología 'Ironías del mundo'

Después del acto de inauguración de la Caja de las Letras, se presentó el libro en sueco *Tillvarons ironier* ('Ironías del mundo'), una antología con textos de Ayala traducidos a esa lengua, publicada en Suecia con la colaboración del Instituto Cervantes de Estocolmo, centro cuya biblioteca —inaugurada por él mismo en 2005— lleva el nombre del escritor.

Los textos que componen esta antología fueron seleccionados por el propio Ayala y traducidos al sueco por el escritor y traductor Peter Landelius. El prólogo es del poeta Magnus William-Olsson.

Presentaron la antología, de 250 páginas, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el director del centro de Estocolmo, Gaspar Cano, quien leyó la introducción del libro. Además, se proyectó un vídeo con una entrevista realizada al traductor de los textos al sueco, Peter Landelius, residente en Chile.

© Adrián Vázquez

Francisco Ayala y César Antonio Molina momentos antes de cerrar la caja de seguridad número 1000 con el legado personal del escritor.

Presentación del 'Plan curricular' del Instituto Cervantes

De izquierda a derecha, César Antonio Molina, director de Instituto Cervantes; Mercedes Cabrera, ministra de Educación y Ciencia, y Jorge Urrutia, director Académico del Instituto Cervantes, durante la presentación del *Plan curricular,* celebrada en la sede central.

El Instituto Cervantes presentó el 30 de enero el *Plan curricular. Niveles de referencia para el español,* publicación que contiene la versión actualizada de las especificaciones de objetivos y contenidos de enseñanza del español del plan de estudios del Instituto, de acuerdo con los seis niveles de progresión en el aprendizaje de lenguas extranjeras establecidos por el Consejo de Europa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas.* Será una herramienta de gran utilidad para los profesores de español y para los demás profesionales relacionados con su enseñanza.

La ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, y el director del Cervantes, César Antonio Molina, explicaron los detalles del *Plan curricular* del Instituto Cervantes en un acto público que se celebró el pasado mes de enero en la sede central del Instituto.

El Instituto Cervantes publica esta obra tras varios años de trabajo de su Área Académica, con el objetivo de proporcionar un instrumento decisivo en el análisis y la descripción del idioma. Sus aplicaciones en los proyectos que llevan a cabo las industrias del español son múltiples: desarrollo de materiales didácticos, coordinación de sistemas de certificación lingüística del español y adecuación de los exámenes y pruebas de conocimiento del idioma, y actualización de los planes de estudio de las instituciones y entidades que se ocupan de la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo.

El Instituto Cervantes se establece por primera vez en Canadá

El Instituto Cervantes inauguró, el pasado 22 de enero, sus instalaciones en la ciudad canadiense de Calgary, las primeras que se abren en ese país norteamericano. Están situadas en el recinto de la Universidad de Calgary, en la provincia de Alberta.

Los directores de los centros del Instituto Cervantes de Nueva York y Chicago, Eduardo Lago y Juan Carlos Vidal, respectivamente, dieron la bienvenida al nuevo centro y participaron en los actos de inauguración, a los que fueron invitados los máximos responsables de la ciudad y de la Universidad de Calgary. Se celebró, a su vez, una actuación de canto en español a cargo de los niños de cuarto grado (de 8 años de edad) del colegio Collingwood. Este colegio cuenta con un programa de inmersión en español que fue premiado en 2005 por el Gobierno de España. El Instituto Cervantes ofrece a los estudiantes de entre 8 y 12 años de la provincia canadiense de Alberta el curso de español por Internet denominado *¡Hola, amigos!,* en virtud del acuerdo firmado en 2005 entre el Instituto y el Ministerio de Educación de dicha provincia. El primer curso de *¡Hola, amigos!* está ya disponible y el segundo se encuentra en proceso de desarrollo informático. Dada la buena acogida y la calidad del producto final, ambas instituciones han decidido ampliar el acuerdo para la preparación de un tercer curso en 2007.

Los expertos y los profesores que han realizado las pruebas piloto de este programa pionero han elogiado el carácter innovador de su metodología, que fomenta la participación creativa de los niños mediante el uso de películas animadas, juegos y actividades. Destaca también la riqueza de los materiales interactivos y multimedia, así como la gran cantidad de material de audio y vídeo que el curso ofrece al estudiante.

Encuentro hispano-francés de poetas

El pasado mes de febrero se celebró en Madrid el primero de los cinco encuentros que diferentes poetas españoles y franceses celebrarán a lo largo de este año para estrechar lazos entre la poesía de ambos países. La sede central del Instituto Cervantes y la del Instituto Francés en Madrid albergarán estas citas literarias, en las que participarán por parte española Antonio Gamoneda, Luisa Castro, Luis Antonio de Villena, Juan Carlos Marset, José Manuel Caballero Bonald, Clara Janés, Luis Alberto de Cuenca y Álvaro Valverde. El programa culminará en 2008 con un gran congreso en París.

El poeta y crítico de arte Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, fue el anfitrión del primer encuentro, que llevó por título «El pensamiento poético». Los invitados franceses fueron Michel Deguy, Régine Detambel y Gérard Noiret.

El programa lleva por título general «Reflexiones de poetas franceses y españoles» y la organización ha recaído en el Instituto Cervantes de París y el Instituto Francés en Madrid. Forman el comité asesor José Manuel Caballero Bonald, Antonio Gamoneda, César Antonio Molina, Carlos Edmundo de Ory, Yves Bonnefoy, Jacques Darras, Michel Deguy y Jacques Roubad.

Cuatro encuentros más

Los siguientes encuentros se alternarán entre París y Madrid. El segundo, titulado «¿Quién habla a quién?», se desarrolla los días 21 y 22 de marzo en la sede del Instituto Cervantes de la capital francesa. En él intervendrán Luisa Castro, Juan Carlos Marset, Luis Antonio de Villena e Yves Bonnefoy.

Los días 9 y 10 de mayo, se celebrará el tercer encuentro en Madrid, bajo el título «La vida de las formas». En él participarán José Manuel Caballero Bonald y los franceses Philippe Beck, Sylvie Durbec y Jacques Roubaud.

La cuarta sesión, en octubre, reunirá en París a Luis Alberto de Cuenca, Clara Janés, Álvaro Valverde y Michel Butor para debatir sobre «Sombra y luz de la poesía».

Por último, en diciembre, Luis Alberto de Cuenca ejercerá de anfitrión en Madrid con los invitados franceses Jean-Baptiste Para, Florence Pazzottu y Salah Stétié, que hablarán sobre «Compromisos de la poesía: la historia y la escritura».

A lo largo de 2008 se celebrarán nuevos encuentros. El colofón de este proceso de acercamiento será un congreso en París, a finales del próximo año, que reunirá a un gran número de autores españoles y franceses. Esta «asamblea general de la poesía franco-española», en palabras del catedrático de Estética y director del Cervantes parisino, José Jiménez, sentará las bases para una mejor comprensión y entendimiento mutuos entre la poesía que se escribe a ambos lados de los Pirineos.

De izquierda a derecha, Régine Detambel, Alain Durand, Antonio Gamoneda, Michel Deguy y José Jiménez.

Presentación de la antología 'Poemas escogidos', de Vicente Aleixandre en español y en árabe

Intervinieron los poetas Luis Antonio de Villena, Javier Lostalé, Ramón Mayrata y Eduardo Calvo.

El Instituto Cervantes presentó, el pasado mes de febrero en su sede central de Madrid, la traducción al árabe de la antología *Poemas escogidos* de Vicente Aleixandre. Presentaron el libro los poetas Luis Antonio de Villena, Javier Lostalé, Ramón Mayrata y Eduardo Calvo, todos ellos especialistas en la obra de este destacado miembro de la Generación del 27, galardonado con el Premio Nacional de Literatura de 1934 y con el Premio Nobel de Literatura de 1977.

El volumen, de casi 200 páginas, recoge un total de 36 poemas de Vicente Aleixandre en español y su correspondiente traducción al árabe. Ha sido publicado por el Instituto Cervantes de Argel en colaboración con la Embajada de España y la Universidad de Argel. El poeta y novelista Eduardo Calvo, director del Cervantes de la capital argelina, realizó la selección de los poemas, que muestran las diferentes etapas en la obra creativa de Aleixandre. La traducción al árabe es obra de Saliha Benaissa, profesora de la Universidad de Argel, y de la poeta Nora Malek.

Presentación del IV Congreso Internacional de la Lengua Española

De derecha a izquierda, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Mercedes Cabrera, ministra de Educación y Ciencia; Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación; Elvira Cuervo de Jaramillo, ministra de Cultura de Colombia; Carmen Calvo, ministra de Cultura de España; Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, y Jorge Urrutia, director Académico del Instituto, durante la rueda de prensa celebrada en la sede central del IC con motivo de la presentación del IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

Constituida en Colombia la Comisión de Honor del IV Congreso Internacional de la Lengua Española

El pasado mes de enero se constituyó en la ciudad colombiana de Medellín la Comisión de Honor que coordina el IV Congreso Internacional de la Lengua Española que se celebra en Cartagena de Indias del 26 al 29 de marzo. El presidente de Colombia, Álvaro Uribe, presidió el acto, en el que participaron, entre otros, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

Integran también la Comisión de Honor las ministras colombianas de Relaciones Exteriores, de Cultura y de Educación Nacional, Consuelo Araujo, Elvira Cuervo de Jaramillo y Cecilia María Vélez, respectivamente; el director de la Academia Colombiana de la Lengua, Jaime Posada; el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales; el ex presidente colombiano Belisario Betancur; y el director académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, que ocupa la Secretaría General del IV Congreso.

La Comisión de Honor supervisa los preparativos y el desarrollo del IV Congreso, cuya inauguración por parte de los Reyes de España y el presidente de Colombia se celebra el 26 de marzo. El IV Congreso reúne a cientos de expertos de los países hispanohablantes, en representación de los sectores para los que la lengua española constituye un elemento esencial de su actividad. El congreso incluye, además, un homenaje al premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez en el 40 aniversario de la publicación de su novela *Cien años de soledad*.

Vila-Matas, Atxaga, Jaramillo, Gelman, Skármeta y Monsiváis intervendrán en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española

Los escritores Enrique Vila-Matas, Bernardo Atxaga, Darío Jaramillo, Juan Gelman, Nélida Piñón, Marcela Serrano, Antonio Skármeta, Carlos Monsiváis, Héctor Aguilar Camín o Santiago Roncagliolo son algunos de los autores que participan en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebra en Cartagena de Indias (Colombia) del 26 al 29 de marzo. También participan en los diversos debates que integran el IV Congreso empresarios de la comunicación y responsables de los medios (Juan Luis Cebrián, Álex Grijelmo, Daniel Samper, Mikel Amigot), científicos (Manuel Elkín Patarroyo, Juan Pérez Mercader), cantantes (Fito Páez, Amancio Prada, Javier Ruibal, Carlos Vives), políticos (Felipe González, Sergio Ramírez, Julio María Sanguinetti, Enrique Barón), los directores de todas las Academias de la Lengua Española y los rectores de numerosas universidades de España e Hispanoamérica.

Tras la sesión inaugural, presidida por los Reyes de España y el presidente de Colombia, Álvaro Uribe, se ha preparado un homenaje al escritor colombiano Gabriel García Márquez, que celebra este año sus 80 años de vida, además de los 40 años de la publicación de su novela *Cien años de soledad* y los 25 años transcurridos desde que fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura.

Los datos principales del IV Congreso se presentaron en la sede central del Instituto Cervantes, en una rueda de prensa en la que intervinieron el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, la ministra de Educación, Mercedes Cabrera, la ministra de Cultura, Carmen Calvo, y su homóloga colombiana, Elvira Cuervo de Jaramillo, y los directores del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

También se informó de dos importantes actos que se celebrarán en Medellín (Colombia) en vísperas del IV Congreso: el XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, que aprobará el texto básico de la *Nueva gramática de la lengua española,* y la reunión del Instituto Cervantes y la Asamblea de rectores de universidades españolas e hispanoamericanas, que ratificarán el nuevo Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera.

El Instituto Cervantes y los rectores de los países hispanohablantes aprobarán en Medellín el Sistema Internacional de Certificación del Español

Los delegados de las universidades de 16 países acuerdan en Costa Rica las normas de funcionamiento de ese sistema unificado.

El Instituto Cervantes y los rectores de las principales universidades de España y de Hispanoamérica ratificarán en la ciudad colombiana de Medellín, en vísperas del IV Congreso de la Lengua, el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera, un modelo de certificación universal del idioma, que será compartido por la comunidad hispanohablante.

Este sistema unifica los criterios y métodos de evaluación para la concesión de Diplomas de Español a los hablantes de otras lenguas, y establece un sello común que avala la calidad de la certificación lingüística. Es una iniciativa única en su clase: ninguna otra lengua con proyección internacional cuenta con acuerdos entre las instituciones correspondientes para garantizar la coherencia y homogeneidad de la actividad evaluadora y el reconocimiento mutuo de las certificaciones.

El proceso ha dado sus últimos pasos en Costa Rica, antes de la ratificación oficial en la Asamblea de Rectores en Medellín. Los pasados días 15 y 16 de enero, la Comisión Académica del Sistema de Certificación celebró una importante reunión en la Universidad de Costa Rica, convocada por el Instituto Cervantes, para articular el desarrollo de este singular acuerdo. Participaron 22 delegados de 16 países hispanohablantes, en representación de la mayoría de las universidades americanas y españolas.

En Costa Rica se ha acordado el funcionamiento del Sistema de Certificación, los principios y estándares de la calidad de la evaluación, el tratamiento de las variedades lingüísticas y los niveles de competencia exigibles. La reunión de trabajo fue inaugurada en San José por la rectora de la Universidad de Costa Rica, Yamileth González, y por el director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, quien ocupa la Secretaría General de los Congresos Internacionales de la Lengua Española.

Como antesala del IV Congreso de la Lengua, que se celebrará en Cartagena de Indias, los rectores de las universidades ratificarán en Medellín, ante los Reyes de España y el presidente de Colombia, la implantación de este Sistema de Certificación, que contribuirá a fortalecer el compromiso de las instituciones con la difusión de la lengua, y que generará una intensa actividad académica en torno a la lengua española a ambas orillas del Atlántico.

Su origen, en el III Congreso de la Lengua

La iniciativa, promovida por el Instituto Cervantes, tuvo su origen en el III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario (Argentina) en noviembre de 2004. En esa cita se emplazó a las instituciones que comparten el interés por la difusión de la lengua a buscar mecanismos de concertación y vías de colaboración multilateral para la creación de un modelo de certificación universal destinado a los estudiantes de español.

Los trabajos comenzaron en 2005 y en octubre de ese año, en la reunión de rectores que se celebró en Salamanca con motivo de la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, se creó el Sistema Internacional de Certificación. Tras la reciente reunión de Costa Rica y la próxima ratificación oficial en Medellín, el Sistema de Certificación del Español empezará a ser una realidad.

Es previsible que en los próximos años cientos de miles de estudiantes de español de todo el mundo cuenten con una certificación avalada por las principales universidades del mundo hispánico y por el Instituto Cervantes.

IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Las grandes figuras del flamenco en el Flamenco Festival London

Eva la Yerbabuena (en la fotografía), Carmen Cortés, el Pitingo, Habichuela y el poeta Félix Grande, entre otros, participaron en el Flamenco Festival London.

El Instituto Cervantes de Londres coorganiza el Flamenco Festival London, que, desde el pasado 20 de febrero y hasta el 3 de marzo, lleva a la capital británica a grandes figuras del flamenco como Eva la Yerbabuena, Carmen Cortés, el cantaor Antonio Álvarez Vélez, *el Pitingo,* los guitarristas flamencos Juan Carmona, *Habichuela,* y José Luis Montón o el flamencólogo José Luis Ortiz Nuevo, así como el poeta, letrista e historiador de flamenco Félix Grande.

Eva la Yerbabuena abrió las actividades del festival con la conferencia titulada «El huso de la memoria». La artista habló de su último espectáculo, que lleva ese mismo nombre, y que ofreció los días 23, 24 y 25 de febrero.

El huso de la memoria, espectáculo creado en 2006 por Eva Garrido, *la Yerbabuena,* es el más reciente de los cinco espectáculos creados por la bailaora desde que fundase su propia compañía en 1998. La coreógrafa cuenta, entre otros galardones, con el Premio Nacional de Danza 2001 y el Premio Flamenco Hoy.

El escritor, periodista y flamencólogo José Luis Ortiz Nuevo, director artístico de la bienal Málaga en Flamenco, presentó el 26 de febrero su espectáculo, que contó al día siguiente con la participación de una veintena de grandes figuras del flamenco malagueño.

El programa, dirigido por él, incluye alegrías, malagueñas, saetas, zapateados, tangos y la fiesta de los Verdiales. El espectáculo rinde homenaje a Ramón Montoya e Isaac Albéniz.

Carmen Cortés presentó el día 28 en una conferencia su espectáculo *Mujeres de Lorca,* en el que participan únicamente personajes femeninos. Todos ellos están unidos por el mismo conflicto, si bien se dividen entre dos mundos distintos: por un lado están Bernarda, Yerma y los personajes de *Bodas de sangre,* cuyos dramas son atemporales; por el otro, Rosita y Mariana Pineda, que comparten un tiempo concreto y el ambiente burgués del siglo XIX.

El poeta Félix Grande, premio Nacional de Literatura en 1978 y Nacional de las Letras 2004, ofrece un recital poético el 1 de marzo basado en la extensa antología de coplas flamencas recogida hace 125 años por Antonio Machado y Álvarez Demófilo. Este cancionero flamenco fue reivindicado más tarde por García Lorca, pero no ha sido valorado por la crítica especializada. Félix Grande (Mérida, 1937), que es también ensayista, crítico, letrista y apasionado del flamenco, disertará sobre esta antología olvidada.

El guitarrista José Luis Montón ofrece un concierto el 2 de marzo acompañado por María Berasarte y Selene Muañoz. Montón ha compuesto música para grandes compañías de baile como las de Antonio Canales, Carmen Cortés o Antonio, *el Pipa.*

El festival se cierra el día 3 de marzo con un concierto de piano interpretado por David Peña Dorantes y otro a cargo del cantaor Antonio Álvarez Vélez, *el Pitingo,* y el guitarrista flamenco Juan Carmona, *Habichuela.* El Pitingo, entroncado con algunas relevantes sagas flamencas, ha sido vocalista, ha cantado acompañando a Gerardo Núñez, Belén Maya y el Ballet Nacional de España y en 2006 publicó su primer álbum, *Pitingo con Habichuela.*

© OUTOMURO

40 000 visitantes en la exposición 'Corresponsales en la Guerra de España'

Más de 40 000 personas han visitado la muestra en la sede central del Instituto Cervantes, en Madrid.

La exposición «Corresponsales en la Guerra de España, 1936-1939», organizada por el Instituto Cervantes y la Fundación Pablo Iglesias, viajará por varias ciudades de España tras su paso por Madrid, donde la han visitado más de 40 000 personas en la nueva sede central del Cervantes. Las ciudades de Mérida (Badajoz), A Coruña y Sevilla serán los tres primeros destinos a los que irá la muestra, que reproduce una treintena de crónicas —y su traducción al español— publicadas por los mejores corresponsales extranjeros en la prensa internacional sobre la Guerra Civil española.

En Mérida estará en el Palacio de Congresos y Exposiciones durante el mes de abril. A continuación, podrá verse en A Coruña, en Sevilla y en otras ciudades españolas, que están todavía por concretar.

En Madrid, más de 40 000 personas han pasado por la exposición exhibida en la sede central del Instituto. A esta afluencia de público se suma una gran repercusión en los medios de comunicación, tanto españoles como extranjeros. Así el prestigioso periódico *The New York Times* publicó el pasado 30 de enero una extensa crónica bajo el título «Cuando los reporteros toman partido: España revisa su Guerra Civil».

Además, se ha publicado una tercera edición del catálogo de la exposición, de 240 páginas, dado que se agotaron las dos primeras ediciones. Esto supone una tirada total de 5 500 ejemplares. En el catálogo escriben el hispanista Paul Preston; el escritor Ignacio Martínez de Pisón; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el director de la Fundación Pablo Iglesias, Alfonso Guerra, y el comisario de la muestra, Carlos García Santa Cecilia.

Ernest Hemingway, George Orwell, Antoine de Saint-Exupéry, John Dos Passos y Mijail Koltsov fueron algunos de los escritores y periodistas extranjeros que siguieron la Guerra Civil y relataron la realidad de la contienda a todo el mundo. Ahora pueden leerse las crónicas acompañadas en la exposición por carteles, libros e incluso una mesa de trabajo de la época como la que utilizaban los periodistas para enviar la información a sus diarios y revistas.

La exposición también viajará a Francia (Toulouse, Burdeos y Lyon), Polonia (Cracovia y Varsovia) y Rusia (Moscú).

Visitantes en la muestra «Corresponsales en la Guerra de España», exhibida en la sala de exposiciones de la sede central del Instituto Cervantes en Madrid.

Instituto Cervantes en Madrid Agenda de actividades marzo y abril

marzo

Jueves, 1 de marzo

19.00 h Salón de actos

Encuentro de poetas africanas y españolas «Ellas crean», con la participación de Isel Rivero, Cecilia Quílez Lucas, Agnès Agboton y Juana Vázquez.

Viernes, 9 de marzo

19.30 h Salón de Actos

Conferencia de Predrag Matvejevic «El Mediterráneo y Europa», con la participación de José María Ridao.

Lunes, 12 de marzo

19.30 h Salón de actos

Conferencia de Shyama Prasad Ganguly «Las lenguas de la India».

Jueves, 15 de marzo

12.00 h Sala de exposiciones

Inauguración de la exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción», en la que estuvieron presentes la ministra de Cultura, Carmen Calvo; la secretaria de Estado para Iberoamérica, Trinidad Jiménez; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; la subsecretaria de Relaciones Exteriores de México, Lourdes Aranda; el presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México, Sergio Vela, y el gobernador constitucional del Estado de Nuevo León, José Natividad González Parás.

18:00 h Salón de actos

Mesa redonda «España en la vida y la obra de Alfonso Reyes», por Gabriel Rosenzweig, jefe de la Cancillería de la Embajada de México; Alicia Reyes, directora de la Capilla Alfonsina; Javier Garciadiego, presidente de El Colegio de México, y Sealtiel Alatriste, director de Literatura de la UNAM. Moderada por Héctor Perea, investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. En colaboración con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México (CONACULTA), la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, el Gobierno del Estado de Nuevo León y la Universidad Nacional Autónoma de México. Y también con la de la Universidad Autónoma de Nuevo León, el Comité Regional Norte de Cooperación con la Unesco, el Colegio de México, el Colegio Nacional, el Fondo de Cultura Económica, el Ateneo de Madrid y el Instituto de México en España.

Del 15 de marzo al 20 de mayo

Sala de exposiciones

Exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción».

Martes, 20 de marzo

19.30 h Salón de actos

Presentación del libro *El esclavo blanco,* de Carlos Villanes Cairo, con la asistencia del propio autor, acompañado por Diego Alvarado, cónsul del Perú; José Luis Cortés, de la editorial SM, y Juana Martínez Gómez, directora del programa de Literatura Hispana de la Universidad Complutense de Madrid.

Jueves, 22 de marzo

19.00 h Salón de actos

Presentación del Premio Astrid Lindgren de Literatura Infantil, por Mats Berggren, jurado de este premio, que estuvo acompañado por Anders Rönquist, embajador de Suecia.

Conferencia «Astrid Calzaslargas, una pionera de la literatura para niños», por Felicidad Orquín, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

abril

Martes, 17 de abril

19.30 h Salón de actos

Presentación del epistolario entre Alfonso Reyes y Max Aub, por el escritor Antonio Muñoz Molina y por Manuel García, comisario de la exposición «El universo de Max Aub».

Fotografía, Alfonso Reyes en Deva, Guipúzcoa, hacia 1921, (detalle). Colección Alicia Reyes.

CVC Centro Virtual Cervantes

Nuevo diseño del CVC

El Instituto Cervantes inicia la renovación de sus contenidos en Internet con un nuevo diseño del Centro Virtual Cervantes. En las próximas semanas cambiarán los diseños de las páginas de todos los centros en el exterior, los portales especializados y la página principal del Instituto, que pasará de contar con un doble acceso —al Instituto y al CVC— a ofrecer un acceso único a todos sus contenidos. Con este nuevo diseño el Instituto trata de ofrecer un producto más ordenado y enriquecido con nuevos servicios como la televisión y la radio por Internet, que ya funcionan en pruebas.
http://cvc.cervantes.es/

Sean Scully:
«Dedicado a Federico García Lorca»

El Centro Virtual Cervantes presenta esta exposición de la obra del pintor irlandés Sean Scully dedicada al poeta granadino. La renombrada obra abstracta de Sean Scully se centra aquí en nueve poemas de Lorca. Originalmente exhibida por la Fundación Federico García Lorca en la Huerta de San Vicente, en la actualidad puede contemplarse en el Instituto Cervantes de Dublín, en una exposición inaugurada en febrero de 2007.
http://cvc.cervantes.es/artes/sean_scully/

Página principal del Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/

El papel de la fotografía

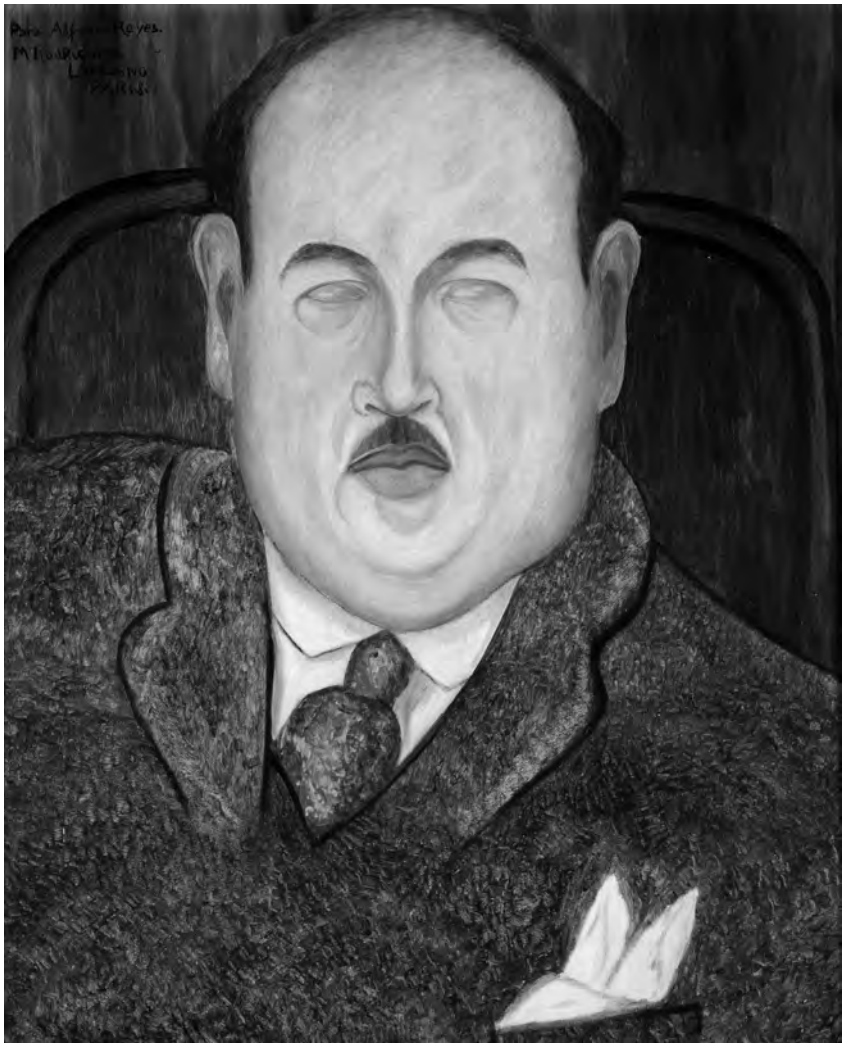
La exposición «El papel de la fotografía: *AFAL, Nueva Lente* y *PhotoVisión*» —tres revistas difusoras y catalizadoras de la fotografía española desde los años cincuenta hasta los noventa— trata de mostrar el importante papel que tuvieron estas tres publicaciones en la tarea de impulsar la fotografía de creación abordándola desde perspectivas nuevas, diferentes e innovadoras.

Además del material original de las revistas, se ha seleccionado un portafolio de 27 autores representativos de las tres publicaciones. La muestra se completa con entrevistas a los directores y editores, que hablan de su experiencia con la perspectiva del tiempo pasado.
http://cvc.cervantes.es/artes/fotografia/papel_foto/

Alfonso Reyes

El regiomontano Alfonso Reyes es una de las grandes figuras intelectuales mexicanas del siglo XX y el más sólido de los puentes culturales y amistosos que se tendieron durante la primera mitad de la centuria entre Europa e Iberoamérica y, sobre todo, entre los españoles y los mexicanos. Su misión como representante del Gobierno de México en España, y su arduo trabajo en Madrid, a partir de 1915, como editor, investigador, articulista, crítico literario, poeta, narrador y ensayista, siempre junto a los principales talentos peninsulares de la época, lo llevaron a establecer fructíferos lazos de amistad que, ya de regreso en su país, lo convirtieron en el más sobresaliente anfitrión de los exiliados de la República Española. En coincidencia con la inauguración de la exposición «Alfonso Reyes: el sendero entre la vida y la ficción» en la sede central del Instituto, el CVC publica una versión digital en la que se ofrecen testimonios de su trayectoria vital, de sus muchos saberes, de su colección de arte, una pequeña antología de sus textos y documentos sonoros en los que el autor recita sus obras.
http://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/a_reyes/

Exposición de Alfonso Reyes



Retrato de Alfonso Reyes, de Manuel Rodríguez Lozano. Óleo/madera. Cortesía herederos de Manuel Rodríguez Lozano.

El Instituto Cervantes inaugura, el 15 de marzo en su sede central, la exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción», en el marco de las conmemoraciones del 30 aniversario del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y México.

La exposición, comisariada por el ensayista y periodista Héctor Perea, es la primera de esta magnitud dedicada a un escritor mexicano en España, y su organización ha sido posible gracias al apoyo de las instituciones mexicanas, especialmente el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno mexicano, el Gobierno del Estado de Nuevo León y la Universidad Nacional Autónoma de México, así como la Universidad Autónoma de Nuevo León, el Comité Regional Norte de Cooperación con la Unesco, el Colegio de México, el Colegio Nacional y el Fondo de Cultura Económica.

Con ella, el Instituto Cervantes quiere contribuir a la difusión fuera de México de la polifacética figura de Alfonso Reyes: autor literario, traductor, académico y periodista, pero también destacado diplomático. Como Borges, fue eterno candidato al Premio Nobel, y el principal impulsor de la obra de autores como Octavio Paz y Carlos Fuentes.

La exposición recorre la vida del escritor a través de retratos y fotografías; muestra las distintas vertientes literarias de Reyes con publicaciones y cartas, y, por primera vez, da cuenta de su faceta de coleccionista y crítico de arte, al exhibir algunas de las obras más importantes de su colección personal, como las firmadas por Diego Rivera, Clemente Orozco, Rafael Barradas o Cándido Portinari.

La de Reyes es una literatura recorrida por la multiplicidad expresiva, por el afán de expandirse en los registros del poema, el ensayo, la narrativa, la biografía, el teatro, la crítica literaria y la artística. Llegado a España en 1914 con carácter de exiliado, después de una breve estancia diplomática en Francia, Alfonso Reyes pudo desarrollar en Madrid una ingente labor literaria, periodística y erudita al lado de figuras como José Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez, Manuel Azaña, Ramón Menéndez Pidal, Azorín, Enrique Díez-Canedo, Ramón María del Valle-Inclán, Ramón Gómez de la Serna y Federico de Onís.

A poco más de un lustro de su llegada, reintegrado ya al servicio exterior mexicano, la brillantez de su escritura y la calidez de su trato terminarían por convertir al escritor en el mejor puente cultural entre México y España, y entre ambos países e Hispanoamérica. Tras realizar misiones diplomáticas en Brasil y Argentina, volvió a México, donde ejerció una poderosa atracción del exilio republicano a su país, que terminó de consolidar el prestigio internacional de Alfonso Reyes, considerado hoy en día como uno de los autores más importantes de habla hispana.

La exposición permanecerá abierta al público en la sede central del Instituto hasta el próximo 20 de mayo. Tras su paso por Madrid, la muestra visitará durante 2007 y 2008 los centros del Instituto Cervantes de París, Toulouse, Lisboa, Río de Janeiro, São Paulo, Brasilia, Chicago, Nueva York y Albuquerque.

Las apuestas más vanguardistas

La muestra «¡Viva la diferencia!», organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con el Club de Creativos de España, recoge lo más sobresaliente de la comunicación española en los tres últimos años: 200 obras gráficas y 100 audiovisuales, que configuran el mapa de la publicidad que actualmente se realiza en España. Esta exposición, que visitará los Cervantes de Sofía, Orán y Belgrado, en marzo, y el de Beirut, en abril, se complementa con mesas redondas en las que participan la comisaria y publicistas españoles, junto a profesionales locales de las ciudades que acoja la exposición.

¡Viva la diferencia! o el sutil y difícil arte de llamar la atención

La publicidad siente una necesidad perentoria de ser escuchada y atendida y de ahí que encamine una parte de sus esfuerzos a reclamar atención. Por lo general, consigue atención cuando es buena, aunque a veces la alcance también, y precisamente, por lo contrario.

En España, contamos con más ejemplos del primer tipo y es que la creatividad española se distingue por la búsqueda de innovación. Sabedora de que la atención, esquiva por naturaleza, sólo vuelve la cabeza cuando percibe algo extrañamente bello, sorprendente o nunca visto con anterioridad, la publicidad española se impone estos requisitos como metas.

El Club de Creativos, organización que agrupa a los principales creativos españoles, organiza, desde 1999, un certamen que pretende localizar aquellas ideas o ejecuciones que representan una innovación, que marcan la diferencia con lo anterior o que proponen un nuevo camino. Cada año, el Club recopila esas piezas y edita con ellas el *Anuario de la Creatividad Española,* libro que sirve de referente para el conjunto de creadores publicitarios.

«¡Viva la diferencia!» recoge algunas de las piezas escogidas por el Club de Creativos en los tres últimos años. Es una exposición de publicidad, pero al mismo tiempo es una muestra de muchas artes distintas y combinadas. La publicidad es literatura, es pintura, es fotografía, es cine, es ilustración, es oratoria, es, en definitiva, un compendio de todas las artes que ayudan al ser humano a expresarse, a comunicarse. En sí misma no es arte, pero fagocita todas las artes y a fuerza de alimentarse de arte acaba «recreando» e insuflando nuevos aires a esas mismas fuentes de las que se nutre, porque muchas veces la publicidad es la vanguardia que permite descubrir nuevas formas de expresión.

Si analizamos los textos de la muestra nos saltan figuras literarias a cada paso, metáforas, elipsis, exageraciones, paradojas, símiles, lo que se quiera... Si miramos las imágenes, vemos combinadas todas las artes plásticas conocidas. Pero además, la publicidad recoge día a día la identidad e idiosincrasia cultural de un país. Es la «foto» más fidedigna, variada y completa de la forma de ver la vida que tienen los españoles y de cómo va evolucionando.

El carácter interdisciplinario de la obra publicitaria convierte esta exposición en un acto capaz de atraer al mundo cultural interesado en las vanguardias pero también al relacionado con la actividad empresarial o económica.

Gracias a esta exposición, se podrá contemplar fuera de su entorno natural la que quizás sea desde hace años la obra creativa española más reconocida a nivel mundial: la obra creativa publicitaria. La tercera más premiada del mundo en los diversos certámenes internacionales del sector.

Más 200 piezas gráficas y un centenar de películas representativas de la creatividad española más actual se podrán conocer en las sedes del Cervantes en Belgrado, Sofía, Argel, Damasco, Manila, Tel Aviv, Moscú, Estambul o Tel-Aviv a lo largo de 2007.

Concha Wert y *Luis López-Ochoa*
Club de Creativos de España

Campaña para BMW, *Reflejos*. Agencia SCPF, 2005.

Los arquitectos Ábalos & Herreros y César Portela en Chicago

Proyecto «Ecopark and recycling plant». Forum Barcelona. 2006. Ábalos & Herreros.

Desde hace años, el Instituto Cervantes de Chicago viene desarrollando, en colaboración con las principales instituciones de arquitectura de la ciudad, el IIT (Illinois Institute of Technology), la UIC (University of Illinois at Chicago) y el AIA (American Institute for Arquitects), programas de promoción y difusión de la arquitectura española.

Durante este curso, el Cervantes de Chicago iniciará un programa con la célebre fundación Graham, el gran centro intelectual de arquitectura de la ciudad, que será inaugurado el próximo día 25 de abril por el arquitecto pontevedrés César Portela, quien pronunciará una conferencia titulada «Arquitectura y espacio público». La intervención de Ábalos y Herreros se celebrará, en el marco de la colaboración con la University of Illinois at Chicago (UIC), con la conferencia «Cazando y coleccionando», que analizará algunos tópicos y oportunidades de la práctica de la arquitectura en nuestros días tratando de ofrecer a la pregunta «¿En qué puede consistir ser arquitecto en un mundo cambiante desbordado por la rapidez y la escala de los acontecimientos?» una postura crítica como respuesta.

Iñaki Ábalos y Juan Herreros, dos de los más destacados arquitectos españoles de las ultimas generaciones, han realizado proyectos en Estados Unidos como la Collection Building (Miami, 2004), el Proyecto Nuevo Museo de Arquitectura Contemporánea (Nueva York, 2003) o el Proyecto Orange County Great Park (Irvine, Estados Unidos, 2005).

Vicente Rojo, 'Volcanes construidos'

Volcán encendido A2, 2001, aguafuerte, aguatinta y azúcar.

En el Cervantes de Toulouse se podrán contemplar, durante los meses de marzo y abril, los «Volcanes construidos», de Vicente Rojo (Barcelona, 1932), uno de los más singulares creadores contemporáneos. Toda su vida artística ha transcurrido en México, donde se exilió a los diecisiete años. Las grandes aportaciones plásticas de su obra se fundan en el conocimiento del mundo y de las leyes que lo rigen; la sensibilidad humana ante el entorno comienza con la geometría —parece decirnos Vicente Rojo— la geometría es realidad en estado puro.

La exposición «Volcanes construidos» reúne 34 grabados, 17 pinturas y 15 esculturas y muestra la labor investigadora plástica en torno al que es un motivo recurrente en este destacado artista: la figura del volcán. La exposición va acompañada por la publicación de un catálogo con la reproducción de todas las obras y de textos de los destacados creadores y pensadores hispanoamericanos Valerio Adami, Juan Rulfo, Octavio Paz, Sergio Pitol, Gabriel García Márquez, Enrique Vila-Matas y del comisario de la exposición José-Miguel Ullán.

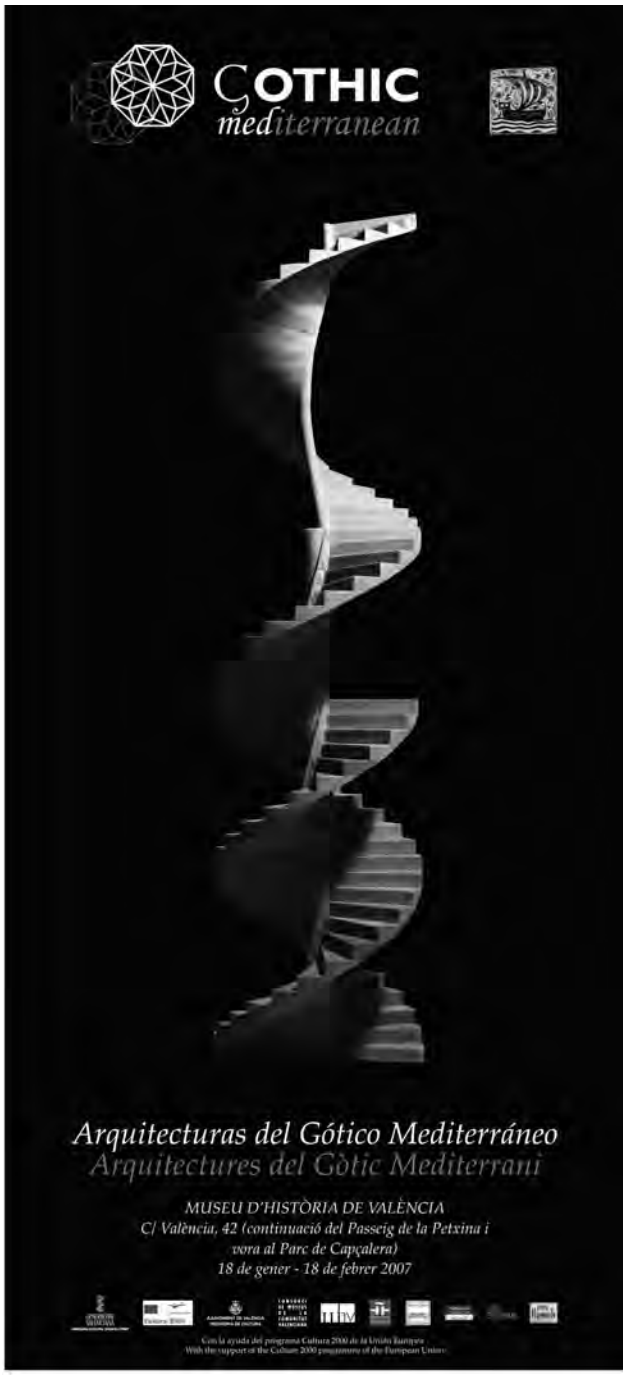
Arquitecturas del Gótico Mediterráneo

Gothic-Mediterranean, «Arquitecturas del Gótico Mediterráneo» es un proyecto de la Unión Europea desarrollado dentro del programa Cultura 2000 y liderado por la Secretaría Autonómica de Cultura de la Generalitat Valenciana, en el que participa el Instituto Cervantes junto con las siguientes instituciones: Directorate of Byzantine and Postbyzantine Monuments de Grecia, Arsenale di Palermo de Sicilia, Hipocausto-Gabinete de Prestaçao de Serviços de Évora, Internacional Tourist Institute de Eslovenia; así como universidades, museos e investigadores procedentes de los diversos países colaboradores.

Este proyecto pretende profundizar en el conocimiento de la arquitectura gótica mediterránea, conectar investigaciones diversas que se están realizando en los diferentes países, y divulgar los valores de este episodio histórico y artístico.

La creación de un museo virtual (www.gothicmed.com) ha hecho posible que circulen en la red imágenes inéditas insertadas en visitas virtuales a los monumentos de mayor interés de este estilo arquitectónico, con panorámicas y galerías de fotografías y textos de especialistas en la materia. También se pone a disposición de la comunidad científica bibliografía y artículos monográficos, de este modo esta página se convierte en referencia tanto para un público genérico, como para los expertos, y aunque no sustituye el disfrute directo de la arquitectura gótica, incita a su visita y a descubrir otros mundos a través de un mismo lenguaje estético.

Este proyecto también ha generado una exposición real que visitará todos los países participantes, y otros de la red del Instituto Cervantes; así como la publicación por parte del Instituto Cervantes, en diversas lenguas, de un catálogo multimedia. La exposición llegará a Évora en el mes de marzo y posteriormente a Palermo (mayo), Liubliana (julio) y Atenas (septiembre).



España y el Reino Unido a través de los libros

Coincidiendo con la Feria del Libro de Londres dedicada este año a España, el Ministerio de Cultura español, con la colaboración del Instituto Cervantes, inaugurará la exposición «Anglo-Hispana. Cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido» que mostrará un colección de libros peculiares e incunables.

La riqueza del acervo común hispano británico en torno a la cultura del libro es enorme y para ilustrarlo se han seleccionado 77 piezas originales. El núcleo central de la muestra gira en torno al libro y la lectura como elementos mediadores en las relaciones culturales, sociales, políticas y económicas entre España y el Reino Unido desde el siglo XVI hasta la actualidad.

La inauguración tendrá lugar el 16 de abril en el Lincoln's Inn, Old Hall. A continuación se celebrará una mesa redonda sobre el hispanismo inglés, en la que intervendrán Clive Griffin, Ian Michael y Fernando Bouza.

marzo

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

Sede central. España

Edificio del Instituto Cervantes (Madrid)

- Encuentro de poetas africanas y españolas «Ellas crean».
- Conferencia de Predrag Matvejevic «El Mediterráneo y Europa», con la participación de José María Ridao.
- Conferencia de Prasad Ganguly «Las lenguas de la India».
- Inauguración de la exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción».
- Mesa redonda «España en la vida y la obra de Alfonso Reyes».
- Presentación del libro *El esclavo blanco,* de Villanes Cairo.
- Presentación del Premio Astrid Lindgren de Literatura Infantil, por Mats Berggren.
- Conferencia «Astrid Calzaslargas, una pionera de la literatura para niños», por Felicidad Orquín, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Más información sobre estas actividades en la página 16.

Alemania

Berlín

- Concierto de Raynald Colom Quartet.
- Conferencia «Yo también soy berlinés», de Giralt Torrente.
- Recital literario «Ficción de Chile». En colaboración con la Embajada de Chile (Alemania).
- Coloquio de Álex Rigola y Paco Zarzoso.

Bremen

- Conferencia del musicólogo Hartmut Lück sobre «Don Juan en la música» e «Introducción literaria» a cargo de Jose María Navarro, profesor emérito de la Universidad de Bremen.
- Concierto de música contemporánea de piano, con el intérprete y compositor Josep María Balanyà. En cooperación con Radio Bremen.

Múnich

- Presentación del libro *Un crim imperfecte,* de Teresa Solana. En colaboración con Piper Verlag (Múnich).
- Exposición «*Los olvidados,* memoria del mundo».
- Concierto «*Jazz* en España», por Gerardo Núñez & Rénaud García-Fons. En colaboración con Staatstheater am Gärtnerplatz.

Argelia

Argel

- Concierto «Guitarra flamenca», a cargo de Melchor de Córdoba. En colaboración con la Embajada de España (Argelia), Repsol YPF, la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Argelia) y CEPSA.
- Conferencia «La alianza de civilizaciones como elemento de cohesión en la cultura mediterránea», por Gema Martín Muñoz. En colaboración con la Embajada de España en Argelia y la AECI (Argelia).

Austria

Viena

- Concierto Julia Malischnig y Heilwig Pfanzelter: Homenaje a Juan Ramón Jiménez. Velada con música de Mario Castelnuovo-Tedesco y Eduardo Sainz de la Maza alrededor de *Platero y yo,* lectura de fragmentos por Heilwig Pfanzelter.
- Lectura de poemas de Hugo Mujica que introducirá a la traductora y también poeta (en tres lenguas: alemán, búlgaro y español) Zwetelina Damjanova.

Bélgica

Bruselas

- Ciclo de cine «20 años de cine (1986-2006). Aniversarios de España en la Unión Europea y de los Premios Goya».
- Concierto «Música española contemporánea», por el Octeto Ibérico de Violonchelos, dirigido por Elías Arezcuren. En colaboración con Bozar (Bruselas) y Ars Musica (Bruselas).

Brasil

Río de Janeiro

- Exposición «Un extranjero en los trópicos. Obras de Modesto Brocos». En colaboración con el Museu Nacional de Belas Artes (Río de Janeiro).
- Exposición «Fabulosos desórdenes». En colaboración con Conjunto Cultural da Caixa (Río de Janeiro) y Metrópolis Produções Culturais (Río de Janeiro).

Bulgaria

Sofía

- Mesa redonda: «Alicia Giménez Bartlett: una escritora dos estilos», con Alicia Giménez Bartlett, Ani Levi, Liliana Tabakova y Yordan Eftimov. En colaboración con la editorial Colibrí.

Egipto

El Cairo

- Conferencia «Las campañas arqueológicas de Nubia» por Juan Zozaya, dentro del ciclo de conferencias «España

en la Egiptología». En colaboración con el Consejo Superior de Antigüedades de El Cairo.

- Ciclo de conferencias «Encuentros históricos». En colaboración con el Departamento de Lengua Española, Facultad de Al Alsuny, y el Departamento de Historia de la Facultad de Letras de la Universidad de Alejandría. En el 50.º aniversario de la fundación del Departamento de Español de la Facultad de Al Alsunen la Universidad de Ain Shams.

Estados Unidos

Albuquerque

- Coloquio «Encuentros en la narrativa: Bolaño», con la participación de Barbara Epler, Francisco Goldman y Aura Estrada. En colaboración con la Dirección General del Libro. Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).

Chicago

- Conferencia «El mundo poético y sensual de Delmira Agustini», por Judy Veramendi.
- Presentación del libro *Guadalajara de noche,* por Raúl Dorantes y León Leiva Gallardo. En colaboración con Tusquets. Urano Publishing Inc. (Miami), Europa Books (Chicago) y la revista *Contratiempo.*
- Exposición «Latino Art Beat 2006», por don Rossi Nuccio. En colaboración con Latino Art Beat (Chicago).

Nueva York

- Exposición «Hernández Pijuan. Granada 2004», con la asistencia de Elvira Maluquer y Juan Uslé.
- Festival Internacional de Teatro Latino de Nueva York. Teatro Stage Fest, segunda mesa redonda «Latinas al timón».
- Exposición «Facing Fascism. New York and the Spanish Civil War» y mesa redonda «Literatura en torno a la Guerra Civil».

Filipinas

Manila

- Conciertos «En manos filipinas», por Renato Lucas y Nena Del Rosario-Villanueva.
- Concierto «Joey Ayala interpreta a Miguel Hernández».

Francia

Burdeos

- Ciclo de cine «Historia cotidiana de la Guerra Civil». En colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Encuentro con Carlos Liscano. En colaboración con Librairie Mollat (Bordeaux) y Lettres du Monde (Burdeos).

Lyon

- Exposición «Retratos ejemplares», de Eduardo Arroyo. En colaboración con la Diputación Provincial de A Coruña.
- Coloquio «La mujer en la literatura y la iconografía del Siglo de Oro». En colaboración con Centre de Recherches Interdisciplinaire sur le Siècle d'Or et la Littérature des XVI et XVII ème (Crisol) (Lyon).

París

- Concierto del Ensemble Sillares.
- Presentación del libro *Goya y las pinturas negras*, por Yves Bonnefoy y Jérôme Thélot.
- Exposición «Colombia Land», de Nadín Ospina. En colaboración con la Embajada de Colombia (Francia).
- Presentación del libro *La soledad de la República,* por Ángel Viñas y Jorge Semprún. En colaboración con la Embajada de España (Francia).

Toulouse

- Exposición «Volcanes construidos», de Vicente Rojo, con la asistencia de José-Miguel Ullán.
- Conferencia «La escritura como destino», por Santiago De Luca. En colaboración con Association Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse).
- Recital literario «La poesía, lugar de encuentro», con Arnaldo Calveyra, Magdalena Chocano y Alexandra Domínguez.

Grecia

Atenas

- Representación escénica de *La noche de los asesinos,* por la compañía Polimíjani. En colaboración con Theatriki Omada Polimíjani (Atenas).

Hungría

Budapest

- Representación escénica de *Dakota. Trágico cómico español,* por Imre Naksa. En colaboración con Nemzeti Kulturális.

Israel

Tel Aviv

- Representación escénica de *A las cinco de la tarde,* por el grupo Teatro de la Costa y la actriz española Marta Escurín Miró. En colaboración con Festival Haaviv Rishon Lezion.
- Presentación de la revista *Ladinar,* por Yitzhak Navon, quinto presidente del Estado de Israel y presidente de la Autoridad Nacional de Ladino y el Dr. Shmuel Refael, director del Centro de Ladino de la Universidad Bar Ilan. En colaboración con Universitat Bar Ilan (Tel Aviv).

Italia

Milán

- Exposición «Carteles de la Guerra 1936-1939». En colaboración con Istituto di Studi Storici Gaetano Salvemini (Turín) y la Fundación Pablo Iglesias (Madrid).

marzo

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Conferencia «Panorama actual de la novela sobre la inmigración argentina», por Emilia Perassi. En colaboración con Mundo Latino Americano: Centro Studi Ricerche América Latina.
- Festival «España: retrato negro». En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura y «Torino capitale europea mondiale del libro con Roma» (Turín).

Nápoles

- Programa monográfico «No sólo Quijote», con la participación de Giuseppe Montesano, Antonella Cilento, Valeria Parrilla, Peppe Lanzetta, Roberto Saviano y Erri Luca. Conferencia «Erri Luca lee el *Quijote* de Miguel de Cervantes».
- Concierto de violín y piano, de Vadim Brodsky.
- Exposición «I villaggi dei trapassati», de Giulio de Marino.
- Concierto de piano, por José Luis Nieto.

Roma

- Simposio Internacional Intelectuales Republicanas.
- Ciclo «La columna». Javier Rioyo, dialoga con Julio Lafuente, arquitecto español y Giorgio Merlini, arquitecto italiano.
- Ciclo *La mirada. La memoria.* Mesa redonda con Gutiérrez Aragón, Carlos Heredero y Cristina Almeida.
- Concierto de Erla Kollaku, soprano, y Mirko Roverelli, pianista. Música de J. Guridi, R. Halfter, F. J. Obradors, S. Gastaldo, G. Puccini y S. Mercadante.

Jordania

Ammán

- Concierto de Chanta la Mui. En colaboración con la AECI, Municipality of Greater Amman y la Embajada de España.

Líbano

Beirut

- Presentación de los libros *Allí donde el río se encienda* y *Cuando me hice fruta,* por Reina Palazón y Joumana Haddad.
- Concierto de la Orquesta Sinfónica del Líbano, con José María Gallardo del Rey, Edmon Colomer y Sasha Rozhdestvenvsky. En colaboración con Festival Al Bustan.
- Representación escénica de *Chanta la mui,* por el trío Chanta la Mui. En colaboración con Festival Al Bustan.

Marruecos

Casablanca

- Taller de Video Arte: Coreografía, escena y lenguajes de comunicación audiovisual e interactiva.
- Con motivo del Día de la Mujer, se celebra la conferencia «Mujeres empresarias de Marruecos y España: diferentes modos de liderazgo», con Celia de Anca, directora del Instituto de Empresa, y Bouthayna Iraqui, presidenta de la Asociación de mujeres empresarias de Marruecos.

Fez

- Ciclo de cine «Premios Goya», con la proyección de las películas *Camarón, El método* y *El milagro de Candeal.*
- Ciclo de conferencias «Hispanismo marroquí hoy». En colaboración con Université Sidi Mohamed Ben Abdellah (Fez). Departament de Lague et Literaturas Hispaniques.

Rabat

- Taller de videopoesía, por Dionisio Cañas. En colaboración con el Instituto Cervantes (Casablanca) y la Consejería Cultural de la Embajada de España (Marruecos).
- Concierto «Marta Knörr y Aurelio Viribay. Compositoras españolas del siglo XX». En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de España (Marruecos).
- Concierto del Cuarteto Canales. En colaboración con el Institut Valencià de la Música, la Consejería Cultural de la Embajada de España (Marruecos) y Association Envol.

Tánger

- Coloquio «El café literario», con Luis Antonio de Villena. En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de España (Marruecos).
- Jornadas culturales de Castilla-La Mancha. «25 años de la revista *Barcarola*». En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de España, la revista *Barcarola* y la Asociación de Escritores de Castilla-La Mancha.
- Conferencia «Mujeres: las olvidadas de la ciencia», por Eulalia Pérez Sedeño. En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de España (Marruecos).

Tetuán

- XIII Festival Internacional de Cine del Mediterráneo, en colaboración con el Gobierno de Canarias. Presentación de la Muestra de Cine Canario, en colaboración con el Gobierno de Canarias. En colaboración con Ministère de la Communication, Ministère de la Culture, Communauté Urbaine de Tetouan y Wilaya de Tetouan.
- Día Internacional de la Poesía, con la participación de Felipe Benítez Reyes, Paco Damas, Mezouar El Idrissi, Dolors Alberola, Miguel Ángel Argües, Khalid Bakkali, Marghiche Fatima, Mohamed Abid e Ibtisam Acheroui.
- Encuentro con Luis Antonio de Villena. En colaboración con la Embajada de España. Consejería Cultural y de Cooperación.

Países Bajos

Utrecht

- Coloquio «El cuento de nunca acabar». En colaboración con Uitgeverij Signature (Utrecht), Universiteit Van Ámsterdam, Stichting Literaire Activiteiten Utrecht y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura (España).

Polonia

Cracovia

- Recital literario «Península en verso III». En colaboración con Zwiazek Literatów Polskich y Instytut Ksiazki (Cracovia).

Varsovia

- Ciclo de cine «7.ª Semana de Cine Español». En colaboración con Ministerstwo Edukacji Narodowej (Polonia), la Embajada de España, Gutek Film (Varsovia), la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (España), Instituto del Cine de Polonia, Air Europa Líneas Aéreas, S. A. (Palma de Mallorca), Filmoteka Narodowa w Warszawie, Agencja Promocji Mañana (Varsovia), Novotel, Miesiecznik Kino Internetowy Serwis Filmowy Stopklatka, Kino Pod Branami, Kinoteka, Kino Palacowe, Kino Muranów, Kino Charlie, Kino Warszawa y PSWFiTv.

Portugal

Lisboa

- Ciclo de cine «La comedia cinematográfica española en un viaje por seis décadas». En colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España).
- Concierto «Del Viejo al Nuevo Mundo», de Juan Enrique Miguéis. En colaboración con Universidade do Minho. Instituto de Letras e Ciências Humanas (Braga).

Reino Unido

Londres

- Festival de Flamenco. En colaboración con Sadler's Wells Theatre y Lilian Baylis (Londres).
- Presentación de la serie *Elogio de la luz*. En colaboración con Architectural Association (Londres).

Mánchester

- Representación escénica de *Un gramo de locura*. En colaboración con The Carriageworks (Leeds).

República Checa

Praga

- Exposición «Destino Santiago. Fondos de la colección del CGAC». En colaboración con la Xunta de Galicia. Centro Galego de Arte Contemporánea (CGAC) y el Ayuntamiento de Santiago de Compostela (Galicia).

Rumanía

Bucarest

- Ciclo de cine «Óperas primeras: novísimo cine español». En colaboración con Cinemateca Româna.
- Representación escénica de *Agamemnon,* de Rodrigo García. En colaboración con la compañía Teatrum Mundi.

Rusia

Moscú

- Ciclo «Paisajes literarios», con la conferencia «La voz literaria», por Elvira Lindo y la presentación de la edición rusa de *Manolito Gafotas*. En colaboración con la editorial Samokat.
- Concierto de la Orquesta Sinfónica Nóvaya Rosilla, con la participación de Pablo Sáinz Villegas. En colaboración con Moskovskaia Gosudarstvennaia Akademicheskaia Filarmonía.

Serbia

Belgrado

- Muestra Internacional del Cine Arqueológico. En colaboración con Narodni muzej.

Siria

Damasco

- Conferencia «Mi visión de la poesía», por Luis García Montero. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura (España).
- Flamenco. Representación escénica *Chanta la mui*. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), la Embajada de España (Siria), el Ministerio de Cultura (Siria), España Acción Cultural Exterior y el Consulado de Siria (Madrid).

Túnez

Túnez

- Representación escénica de *Cuentos dibujados*. En colaboración con la Embajada de España (Túnez) y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Túnez).
- «Literatura escrita por mujeres», por Begoña Colmenero.

Turquía

Estambul

- Exposición «Don Quijote en Turquía».
- Conferencia «Carreras políticas selyuquíes en la Anatolia pre-otomana», por Antonio Jurado. En colaboración con Institut Français d'Études Anatoliennes Georges Dumézil.
- Seminario «La marca española». Organizado con la colaboración de la Fundación José Ortega y Gasset (Madrid).

abril

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

Sede central. España

Edificio del Instituto Cervantes (Madrid)

- Exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción».
- Presentación del epistolario entre Alfonso Reyes y Max Aub, por Antonio Muñoz Molina y Manuel García, comisario de la exposición «El universo de Max Aub».

Alemania

Berlín

- Coloquio «La hora azul (memoria literaria contra la amnesia política)», por Alonso Cueto. En colaboración con Berlin Verlag.
- Exposición «Carteles de la Guerra 1936-1939». En colaboración con la Fundación Pablo Iglesias (Madrid).
- Congreso/Simposio «Migración e identidades culturales: España y Alemania en el contexto europeo actual». En colaboración con Goethe Institut (Madrid).

Bremen

- Festival literario de Hamburgo, *Vattenfall Lesetage*.
- Celebración del Día del Libro en Bremen. En cooperación con la Fundación Günther Grasss de Bremen y con la Biblioteca Pública de Bremen.
- Conferencia «La catedral en el tiempo: Santiago de Compostela». En cooperación con la Universidad de Kiel.

Múnich

- Presentación del libro *La hora azul*, por Alonso Cueto. En colaboración con Berlin Verlag.
- Debate «La Habana. El nuevo arte de hacer ruinas» entre Antonio José Ponte y Florian Borchmeyer.
- Presentación del libro *Cielo de tango,* de Elsa Osorio. Moderadora Michi Strausfeld. En colaboración con la editorial Suhrkamp-Insel.
- *Los niños de Guernica: Escritos de autores alemanes sobre la Guerra Civil española.* En colaboración con la Münchner Volkshochschule.

Argelia

Argel

- Conferencia «Las raíces españolas del flamenco», por José Gerardo. En colaboración con la Embajada de España (Argelia) y la Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Concierto «Cante flamenco», de Enrique Morente. En colaboración con la Embajada de España, Repsol YPF, la Agencia Española de Cooperación Internacional y CEPSA.

Austria

Viena

- Encuentro «Gustavo Martín Garzo. Poética mente con Sabine Gruber».
- Conferencia «Guernica, setenta años». En colaboración con la Hauptbücherei am Gürtel.

Bélgica

Bruselas

- Ciclo de cine «20 años de cine (1986-2006). Aniversarios de España en la Unión Europea y de los Premios Goya».
- Congreso/Simposio «La sangre y la palabra», con la participación de Bernd Rother, José María Ridao Domínguez, Manuel Reyes Mate, José Álvarez Junco y Christiane Stallaert.

Brasil

Río de Janeiro

- Exposición «Esther Ferrer: Al ritmo del tiempo». En colaboración con Museu Nacional de Belas Artes (Río de Janeiro).
- Ciclo de cine «Reír por no llorar: Humor y comedia en el cine español», con la proyección de *Anita no pierde el tren.*

Bulgaria

Sofía

- Seminario Intercultural Identidad e integración. Participan Ivan Marazov, Antoni Todorov, Tania Boneta, Francisco Marco, Manuel Torres y Andrés Saavedra.

Egipto

El Cairo

- Ciclo de conferencias «Lecciones Magistrales con los hispanistas egipcios».
- Dentro del ciclo «Cineclub», proyección de la película *Cosas que nunca te dije,* de la directora de cine Isabel Coixet, presentada por la también directora de cine Amal Ramsis.
- Presentación de la X Muestra Internacional de Cine de Mujeres de Zaragoza. En colaboración con el SIEM, Seminario Interdisciplinar de Estudios de la Mujer, Universidad de Zaragoza.
- Dentro del ciclo «Diálogos», «Coloquio sobre el fútbol», coordinado por Pedro Navarro.
- Recital de Teresa Berganza y los violonchelistas Josep Bassal y Wolfgan Lehner. En colaboración con la Embajada de España y el Teatro de la Opera de El Cairo.

Estados Unidos

Albuquerque

- Día del Libro. Presentación del libro *Cantemos al alba*, por Tomás Lozano. En colaboración con National Hispanic Cultural Center (Albuquerque), University of New Mexico. Department of Spanish and Portuguese y Spanish Resource Center (Albuquerque).
- Ciclo de cine «Blanco y negro: Cine clásico español», con la proyección de *Cielo negro, La calle sin sol* y *Mi adorado Juan.*

Chicago

- XXIII Festival Internacional de Cine Latino en Chicago, con la proyección de las películas *Un Franco, 14 pesetas* y *La buena voz.* En colaboración con International Latino Cultural Center (Chicago).
- Conferencias «Cazando y coleccionando», por Iñaki Ábalos y Juan Herreros, y «Arquitectura y espacio público», por César Portela.

Nueva York

- Exposición «Las dos tiernas orillas».

Filipinas

Manila

- Presentación del libro *Si un novelista filipino lee el 'Quijote'. Ensayos sobre el 'Quijote'.* Organizado con la colaboración de la Embajada de España (Filipinas).
- Conferencia «Periodismo en televisión: ¿Información o espectáculo?», por Rosa María Calaf.
- Ciclo de cine «Cine y literatura».

Francia

Burdeos

- Proyección de cine *Plenilunio.* Organizada con la colaboración de la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (España).
- Conferencia «El universo religioso en Mesoamérica (México y América central en la época colonial)», por Christian Duverger. En colaboración con Musée d'Aquitaine (Burdeos).
- Encuentro con el escritor Bernardo Atxaga.

Lyon

- Exposición «Corresponsales en la Guerra de España, 1936-1939», con la asistencia de su comisario, Carlos García Santa-Cecilia. En colaboración con la Fundación Pablo Iglesias (Madrid) y *El Mundo* (Madrid).
- Coloquio «La mujer en la literatura y la iconografía del Siglo de Oro», con la participación de Philippe Rabaté, Emmanuel Marigno, Cécile Hue, Gloria Bossé-Truche y Philippe Meunier. En colaboración con Centre de Recherches Interdisciplinaire sur le Siècle d'Or et la Littérature des XVI et XVII ème (CRISOL) (Lyon).
- Encuentro con Luis Mateo Díez y José María Merino. En colaboración con la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas. Ministerio de Cultura (España).
- Inauguración de la Biblioteca Gabriel Aresti, con las conferencias «La lengua vasca», por Henrike Knorr, y «La poesía de Gabriel Aresti», por Bernardo Atxaga.

París

- Exposición «En blanco y negro», de Carlos Pazo.

Israel

Tel Aviv

- Proyección de cine *Paralelo 36.* En colaboración con la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Zap Producciones S. L.
- Proyección de cine *Presos del silencio.* En colaboración con la Junta de Andalucía e Intermedia Producciones S. L.

Italia

Milán

- Ciclo de cine «Historias de vidas», con la proyección de *Te doy mis ojos, Las horas del día* y *Extranjeras.* En colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España).
- Encuentro con Massimo Cacciari.
- III Edición Festival del Nuevo Cine Europeo. En el marco de este festival se proyectarán las películas *Vida y color, Aupa Etxebeste!* y *A golpes.* En colaboración con Fondazione Carige (Génova).

Roma

- Concierto de Monaldo Braconi, pianista. Música de E. Granados, J. Turina y M. Mussorgsky.
- En el ámbito del ciclo «La mirada. La memoria», se proyectará *La mitad del cielo* de Manuel Gutiérrez Aragón.
- Ciclo «Los premios Goya». Proyección de las películas: *La camarera del Titánic,* de Bigas Luna; *El día de la bestia,* de Álex de la Iglesia, y *El perro del hortelano,* de Pilar Miró.
- Premio de la Unión Latina de Literaturas Romances en Roma. Mesa redonda: «Ser escritor, periodista e historiador», con Rosa Montero, Santiago Gamboa y Joan F. Mira.
- Ciclo de debates «La columna». En este ciclo participan Fernando R. Lafuente, director del *ABC de las Artes y las Letras* que dialoga con Giorgio Pellegrini, profesor de Historia del Arte Contemporáneo de la Universidad de Cagliari y asesor de Cultura del Ayuntamiento de Cagliari
- Festival de cine: RIFF. Roma Independent Film Festival. del 21 al 23 de abril. En el que se proyectará la película española *Vete de mí, de* Víctor García León.

abril

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Lectura completa e ininterrumpida de *Don Quijote de la Mancha,* de Miguel de Cervantes.
- Concierto de Aldo D'Amico, violonchelista, y Monica de Matteis, pianista. Música de E. Granados, M. de Falla, A. Piazzolla, P. Hindemith y B. Britten.

Jordania

Ammán

- Semana dedicada a *Tirant lo Blanch*. En colaboración con la Academia Valenciana de la Lengua (Valencia).
- Exposición «Al final del amanecer», de José Freixanes.
- Representación escénica de la obra *If as is always / A Stream,* por Olga Cobos y Peter Mika. En colaboración con Municipality of Greater Amman.

Líbano

Beirut

- Exposición «Beirut en la mirada de David Xavier».
- Exposición «Viva la diferencia». Publicidad española de los años 2003 a 2006. En colaboración con el Club de Creativos Españoles. Galería Discovery Planet (Solider).
- Participación del Instituto Cervantes de Beirut en la tercera edición del Festival de Danza Contemporánea «Bipod, Maqamat Dance Theatre de Beirut» con *If as is Always* y *A Stream*, de la Compañía CobosMika.
- Lecturas conmemorativas del Día del Libro.
- Lecturas de poemas del poeta Tomás Morales, con proyección de imágenes del «Poema del Atlántico» del pintor Néstor Martín Fernández de la Torre.
- Lectura de poemas, «Dos poetas del 27: Federico García Lorca y Miguel Hernández», a cargo de Marta Amador López y Adrián Rodríguez.
- Conferencia «Sociedad lectora y bibliodiversidad» a cargo de José María Gutiérrez de la Torre.

Marruecos

Casablanca

- Concierto «Fusión para la convivencia: El Bicho y Darga», a cargo de el grupo El Bicho y la agrupación Darga.
- Concierto de la joven Orquesta del Escorial (Madrid).
- Presentación de la revista literaria *Mangaancha.*
- En el marco del Festival de Artes y Cultura de Casablanca: Inauguración oficial del Festival con el espectáculo *La puerta abierta,* de Isabel Bayón; danza para niños *Increpa2* de Increpación Danza; representación teatral *La cajita de música;* mesa redonda «El Mediterráneo como espacio para la alianza de civilizaciones»; exposición de Mohamed Choukri, y espectáculo de danza *Sarab,* a cargo de Increpación Danza.

Fez

- «Cine español en Fez», con la proyección de la película *León y Olvido.* En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos).
- Ciclo de cine «Cortometrajes andaluces». En colaboración con la Dirección General de Fomento y Promoción Cultural de la Junta de Andalucía.

Tetuán

- Semana de las Letras Hispánicas 2007. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y Université Abdelmalek Essaadi (Tetuán). Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- Semana Cultural Española 2007. Representación escénica de la obra *Colectivo Anatomic: RAW.* En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación y el Instituto Español Juan de la Cierva (Tetuán). Embajada de España (Marruecos), el Instituto Español de Enseñanza Secundaria Nuestra Señora del Pilar (Tetuán) y el Colegio Español Jacinto Benavente (Tetuán).

Países Bajos

Utrecht

- Ciclo «España, crisol de culturas: Galicia». En colaboración con la Xunta de Galicia. Consejería de Cultura; coloquio «Hendrik de Vries y su fascinación por España», por Hub Hermans y Jan Van der Vegt y conferencia «Significados del Camino de Santiago». En colaboración con la Consejería de Cultura de la Embajada de España (Países Bajos) y la Consejería de Cultura de la Xunta de Galicia.

Polonia

Varsovia- Cracovia

- Ciclo «Poesía en los extremos». Concierto de Frank T y FU.
- Representación escénica de la obra *Espectáculo audiovisual: La edad de oro,* de Eusebio Lázaro. En colaboración con Centrum Kultury Rotunda (Cracovia), Agencja Zooteka (Cracovia), Bongos Promocja (Varsovia) y Klub Punkt (Varsovia) y *Teatr Polonia*.
- Jornadas catalanas, con las siguientes actividades: mesa redonda «Literatura catalana contemporánea», con la participación de Tomas Pindel, Marcin Kurek y Sam Abrams; conferencia «La literatura medieval en catalán», por Anna Sa-

wicka; recital literario «La joven poesía catalana», con la participación de Manuel Forcano, Gemma Gorga y Joan-Elies Adell. En colaboración con Uniwersytet Jagiellonski w Krakowie. Instytut Filologii Romanskiej y con el Instituto Ramon Llull.

- Taller de teatro de objetos, por El Periférico de Objetos. En colaboración con Krakowskie Reminiscencje Teatralne.
- Taller «Rimuski, una ciudad a través de sus taxistas», por Ignasi Duarte y Roger Bernat. En colaboración con Krakowskie Reminiscencje Teatralne.
- Representación escénica de la obra *The real fiction,* por Cuqui Jerez. En colaboración con Krakowskie Reminiscencje Teatralne.
- Presentación del libro *Misterio: "Las meninas",* por Fernando Marías y Andrzej Witko. En colaboración con editorial AA.

Portugal

Lisboa

- Serie «Cine de autor (II): José María Nunes», por Joan María Minguet Batllori.

Reino Unido

Londres

- Exposición de pintura, de Miguel Núñez Rauschert. En colaboración con la Embajada de Uruguay (Reino Unido).
- Mesa redonda «Traducir poesía: La poesía completa de César Vallejo», con Stephen Hart, William Rowe, Amanda Hopkinson y Clayton Eshleman. En colaboración con Poet in the City (Londres) y University College London (UCL). Department of Spanish and Latin American Studies (Londres).
- Dentro de la Feria del Libro de Londres dedicada a España: mesas redondas «La escena literaria en la España actual», «Cómo cautivar a los editores y lectores del Reino Unido. El punto de vista de autores, traductores y agentes literarios», «Ensoñaciones del Siglo de Oro en la España contemporánea», «El auge de la literatura española actual»; exposición «Anglo-Hispana. Cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido»; seminario «Cómo influyen los suplementos literarios en la edición y en los lectores en España y en el Reino Unido», exposición bibliográfica «Viajeros británicos por España»; ciclo de conferencias «Literatura de viajes», con la conferencia *«El pasajero de Montauban»*, por José María Ridao Domínguez. En colaboración con London School of Economics y el Ministerio de Cultura (España). Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

República Checa

Praga

- Exposición «Destino Santiago. Fondos de la colección del CGAC». En colaboración con la Xunta de Galicia. Centro Galego de Arte Contemporánea (CGAC) y el Ayuntamiento de Santiago de Compostela (Galicia).
- Mesa redonda «70 aniversario de la presentación de Cartas Credenciales, por Luis Jiménez de Asúa ante Eduard Benes». Organizada con la colaboración de la Universidad Carolina de Praga.
- Lectura del libro *Bartleby y compañía* de Enrique Vila-Matas en el marco de la «Noche de literatura». En colaboración con los Centros Checos (Praga).

Rumanía

Bucarest

- Exposición «Cartografía íntima», de Wifredo Lam. En colaboración con Muzeul National de Arta Al României (Bucarest), el Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam (Cuba) y el Consejo Nacional de las Artes Plásticas (CNAP) (Cuba).

Rusia

Moscú

- Exposición «Guatemala: sus pueblos y colores», de Roberto Scovacricchi.
- Ciclo «España y Rusia a través de los siglos», con la conferencia «Del amor y la muerte en el poema sinfónico eslavo», por Daniel Alsó Alvarado.
- Conferencia «Ladrones de tinta. Siglo de Oro, pies de barro», por Alfonso Mateo-Sagasta.
- Conferencia «La salud: ¿Lujo o necesidad?», por Emilia Fernández de Navarrete.

Siria

Damasco

- Ciclo de cine «Documentales de América Latina». En colaboración con la Embajada de España (Siria) y la Universidad de Alepo.
- Semana cultural de Venezuela. Organizada con la colaboración con la Embajada de España (Siria) y la Embajada de Venezuela (Siria).
- Concierto «Música entre el Mediterráneo», de Rafael Serrallet Gómez, en Damasco y Alepo. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y el Ministerio de Cultura (Siria) y el Institut Valencià de la Música.
- Clase magistral «Música entre el Mediterráneo», por Rafael Serrallet Gómez, en Alepo. Con la colaboración de la Embajada de España en Siria y el Ministerio de Cultura de Siria.

Túnez

Túnez

- Conferencia de Daniel Innerarity. En colaboración con la Universidad de La Manouba.
- Semana del Cine Europeo. En colaboración con la Delegación Europea en Túnez.
- Participación en la Feria del Libro de Túnez.

Granada en la pintura de Joan Hernández Pijuan

El Instituto Cervantes de Nueva York acogerá, hasta el 17 de abril, una exposición que presenta los 35 dibujos que Joan Hernández Pijuan dedicó a la ciudad de Granada.

Joan Hernández Pijuan (1931-2005) estudió en la escuela de Artes y Oficios de Barcelona y en la Escuela Superior de Bellas Artes Sant Jordi de Barcelona. Participó en la formación del grupo Sílex y posteriormente viajó a París para estudiar grabado y litografía en la Escuela de Bellas Artes. En 1989 alcanzó el grado de doctor en la universidad convirtiéndose en 1993 en decano electo de la Facultad de Bellas Artes de Barcelona. Ha recibido varios premios entre los que destacan el Premio de Grabado en la Bienal de Liubliana (1966) y el Premio Nacional de Artes Plásticas (1989). Su obra forma parte de la colección del Museo de Arte Contemporáneo Reina Sofía y se puede encontrar en numerosas colecciones y museos internacionales.

La exposición «Hernández Pijuan. Granada 2004», en el Instituto Cervantes de Nueva York.

La exposición «Hernández Pijuan. Granada 2004», en el Instituto Cervantes de Nueva York.

Siempre desde la abstracción, su obra ha permanecido constante a pesar de los cambios pictóricos sustanciales que se han producido a lo largo de las tres últimas décadas. La pintura como forma de conocimiento continuamente ha abordado la misma temática: paisaje, memoria, vacío y espacio. El paisaje como elemento integrador, interiorizado y convertido en memoria pictórica, evita la descripción y constituye un diálogo entre la experiencia personal, la memoria y la materialidad de la pintura.

La muestra, tras su paso por Nueva York, continuará en la sede del Cervantes de Chicago del 26 de abril al 30 de junio.

Los archivos de la Brigada Lincoln

El 23 de marzo se inaugurará en el Cervantes de Nueva York la exposición «Facing Fascism: New York and the Spanish Civil War». Esta exposición examina el papel que los neoyorkinos jugaron en la Guerra Civil española, al igual que las ideologías tanto políticas como sociales que los motivaron a participar en manifestaciones de apoyo, a recaudar dinero, prestar ayuda humanitaria, luchar o morir en primera línea de combate en España. Las historias de estos neoyorkinos se cuentan mediante fotografías, cartas, uniformes, armas, y una colección de objetos personales e históricos de la época.

En Estados Unidos la Guerra Civil española permanece casi olvidada, la mayoría de los jóvenes norteamericanos apenas saben lo que significó el conflicto. Sin embargo, historiadores y especialistas están de acuerdo en afirmar que éste fue uno de los sucesos políticos clave del siglo XX, precursor de la Segunda Guerra Mundial, puesto que moldeó y desveló conflictos y alianzas que afectarían profundamente al mundo durante varias generaciones. La Guerra Civil consiguió impulsar a neoyorquinos, a ciudadanos de diversos orígenes y cruzar una amplia gama de ideologías, para participar en la política internacional. Nueva York atrajo a gente de todo el país que quería demostrar sus ideales y participar, de este modo, en la fermentación de las culturas de sus tiempos.

La exposición se acompaña de una publicación del mismo título, editada por Peter N. Carroll y James D. Fernandez, y copublicada por New York University Press y el Museum of the City of New York. En esta publicación se recogen estudios monográficos de diversos especialistas en el tema.

La muestra, organizada por el Museum of the City of New York, Archives Lincoln Brigade (Los Archivos de la Brigada Lincoln) y el Instituto Cervantes ha contado con la financiación de la Fundación Puffin, Ltd., y con el apoyo de la Fundación Pablo Iglesias y de la Biblioteca Tamiment, de la University of New York. Podrá visitarse en el Instituto Cervantes de Nueva York hasta el próximo 12 de agosto.

'Visiones de Marruecos'

Fotografía de Tony Catany, *Mujer bereber,* 1993.

El Instituto Cervantes de Tánger inaugura, el 15 de marzo, la exposición «Visiones de Marruecos» que presenta la obra de 5 fotógrafos españoles y 5 marroquíes seleccionados por el historiador de la fotografía Publio López Mondejar.

«Visiones de Marruecos» es un nuevo intento de acercar las dos orillas. Gracias al testimonio de artistas e intelectuales de ambos países, se ha elaborado este proyecto de diálogo constructivo y comprometido. A través de imágenes muy diferentes y de estéticas diversas, se ofrece un discurso creativo a partir de fotografías de fuerte contenido social, cultural, económico y etnográfico.

La muestra ha sido organizada por los Institutos Cervantes de Marruecos, la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (Seacex) y la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo con la colaboración de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cooperación y de Cultura de España, el Ministerio de Cultura de Marruecos, la Junta de Andalucía, Lunwerg Editores y la Embajada de España en Rabat.

Videoarte: 'Todo cuanto amé formaba parte de ti'

El Instituto Cervantes de Damasco acogerá, durante el mes de marzo, el ciclo de videoarte *Todo cuanto amé formaba parte de ti,* en el que participarán veinte videoartistas españoles seleccionados por la comisaria Nekane Aramburu. Esta muestra, que dará a conocer los trabajos audiovisuales de artistas españoles más representativos de los últimos tiempos, centra su temática en las historias de amor y desamor.

Fotograma de *Corazón-ex,* de Javier Codesal y Álex Francés.

Danza flamenca y contemporánea en Beirut, Damasco y Ammán

© Compañía CobosMika

En la imagen, los intérpretes de la compañía CobosMika.

El Instituto Cervantes colabora en el Festival Al Bustan de Beirut con la organización de la gira del espectáculo de flamenco *Chanta la mui,* por Oriente Próximo. Esta no es la primera vez que el Cervantes trabaja con este festival ya que su presidenta, Myrna Bustani, participó en la Muestra de Artes Escénicas, celebrada en Madrid el pasado mes de septiembre, que organizó el Instituto Cervantes.

El espectáculo *Chanta la mui* está interpretado por tres creadores de inmejorable trayectoria profesional: Olga Pericet, Daniel Doña y Marcos Flores, que proponen un espectáculo flamenco en tres actos. Con *Chanta la mui* ('calla la boca', en caló) piden que el público guarde silencio y escuche las reflexiones que nos plantean con su baile basado en diferentes disciplinas. Frente a los argumentos tradicionales de amores, desamores, pasiones, infortunios y demás estampas arquetípicas del flamenco, Olga Pericet, Daniel Doña y Marcos Flores plantean, en forma de danza, sus reflexiones personales sobre conceptos como, por ejemplo, el paso del tiempo. Las actuaciones serán en Ammán el 8 de marzo; en Beirut, el 10 de marzo, y en Damasco, el 13 de marzo.

Dentro del marco de este festival, el Instituto Cervantes presenta también al guitarrista Jose María Gallardo del Rey y al director de orquesta Edmon Colomer que ofrecerán el *Concierto de Aranjuez* interpretado por la Orquesta Sinfónica del Líbano (LNSO), el jueves 8 de marzo.

En abril el Instituto Cervantes, en colaboración con el festival Bipod de Beirut organizado por Maqamat Dance Theatre y el Festival Internacional de Danza Contemporánea del Haya Cultural Centre de Ammán, organiza la gira de la compañía de danza contemporánea catalana CobosMika. Esta compañía, formada en 1999 por Olga Cobos y Peter Mika, presenta dos espectáculos de pequeño formato: el dúo de 25 minutos *If as is always* y el cuarteto de 30 minutos *A Stream.*

La pieza *If as is always* está basada en el día a día de una relación de una pareja cualquiera. La improvisación y las emociones son el eje conductor de la pieza. Es un trabajo lleno de expresiones y movimientos cotidianos representados a través del lenguaje físico. En *A Stream* la energía turbulenta y privada de una pareja es estudiada por cuatro bailarines, más allá de las fronteras físicas y estéticas de la forma. El trabajo resultante ofrece una virtuosidad física única y lleva a una experiencia impactante y duradera. Este espectáculo podrá verse en Beirut, el 21 de abril; en Damasco, el 25 de abril, y en Ammán, el 28 de abril.

Concierto de fusión: El Bicho y Darga actuarán en Casablanca

El Instituto Cervantes organiza un concierto, el 1 de abril en Casablanca, en el que subirán al escenario dos grandes grupos de fusión: El Bicho y Darga, que fomentan así las relaciones entre músicos españoles y marroquíes.

El Bicho está formado por siete jóvenes, dos madrileños y cinco alicantinos, que ofrecen una propuesta en la que se conjuga el duende flamenco más sentido con el *rock* psicodélico de los setenta entre notas de *jazz* y ritmos afro. En el 2001, este grupo, que surgió de encuentros casuales en la Escuela de Música Popular del gran Guillermo McGill, asistiendo a conciertos en salas madrileñas, y tocando por las calles de Lavapiés, el Rastro y la Plaza Mayor en Madrid, no se podía imaginar que, casi sin maqueta y gracias sólo a su directo y al boca a boca, pudiera tener su primer disco: *El Bicho,* en junio de 2003.

Darga nace también en 2001 para fusionar ritmos tradicionales y modernos, sagrados y profanos, urbanos y rurales. El grupo, que se identifica sobre todo por su directo, encuentra su inspiración en el *reggae, raga, ska, dub, funk, jazz...* El objetivo principal del grupo es actualizar el patrimonio musical marroquí, mezclándolo con ritmos de músicas del mundo; el resultado es un estilo renovador, reivindicativo, enérgico y espiritual. Por sus letras y música, Darga aspira a ser la voz de la juventud marroquí y se autodefine como un grupo de jóvenes amantes del mestizaje, la tolerancia y la paz.

En la fotografía, los integrantes del grupo El Bicho.

'Hip Hop' en Varsovia y en Belgrado

Los *hiphoperos* Frank T y Zeta actuarán con FU, *hiphopero* polaco, en el Club Studio Rotunda de Cracovia el 13 de abril y en el Club Punkt de Varsovia el 14 de abril, dentro del ciclo «Poesía en los extremos, en los extremos de la poesía» que el Instituto Cervantes de Varsovia ha organizado para mostrar distintos espectáculos basados en el lenguaje poético.

Frank T es el nombre de referencia del *hip hop* español, y el responsable en gran medida del desarrollo de este estilo en España y Latinoamérica. Frank T destaca tanto por su labor de producción como por su carisma como músico. Estará acompañado de *dj* Zeta, además de un segundo *MC* que le dobla las voces. El concierto es fruto de la colaboración del Cervantes de Varsovia con la productora Zonabruta y su homóloga polaca, Bongos S. A., Zooteka, y dos de las salas más importantes del circuito de *hip hop* en la capital polaca, Club Studio Rotunda y Club Punkt.

Por otro lado el *hiphopero* L. E. Flaco actuará el 17 de marzo en la casa de Juventud Dom Omladine de Belgrado. Las letras de L. E. Flaco giran en torno a la dualidad existencial del ser humano. El punto fuerte de la actuación es *La Prima,* una voz con una fuerza única que se balancea entre el *funk,* el *soul* y el flamenco. Encargado de todo el trabajo instrumental, *dj, scratches,* etc., estará *dj.* Lexmerk.

Flamenco en Orán: Javier Conde y Rubem Dantas

El joven guitarrista flamenco Javier Conde y la formación liderada por el percusionista Rubem Dantas, Flamenco Native Ensemble, actuarán el próximo mes de abril en el Instituto Cervantes de Orán.

Javier Conde, reconocido como niño prodigio de la guitarra flamenca por sus facultades técnicas e interpretativas, ha cosechado en su trayectoria profesional innumerables críticas elogiosas. La andadura artística de Javier Conde ha sido rápida y sólida, demostrando de forma continuada una evolución de dominio y perfeccionamiento en su repertorio. En 2003 edita su primer disco *Homenaje a los grandes de la guitarra* mientras sigue participando en festivales de primer orden.

Por otro lado, el percusionista Rubem Dantas ha preparado para el Instituto Cervantes un concierto de flamenco para conmemorar los primeros 25 años del cajón peruano en el flamenco, instrumento que él descubrió y decidió introducir durante una gira por Perú con Paco de Lucía Sextet. En este concierto, los cantaores tienen una importante presencia; El Colorao está acompañado al cante por los guitarristas Diego Guerrero y El Pirata. El repertorio que ofrecen incluye adaptaciones de temas clásicos de artistas flamencos nacidos en el primer cuarto del siglo XX, como la Perla de Cádiz, El Niño Ricardo, Manolo Caracol o Sabicas.

Jazz en España: Gerardo Núñez & Rénaud Garcia-Fons

El teatro Staatstheater am Gärtnerplatz, en colaboración con el Instituto Cervantes, ofrece dentro del ciclo «*Jazz* en España» un concierto con un elenco de excepción. Por un lado, Gerardo Núñez, guitarrista, concertista y compositor, y por otro, el contrabajista hispano-francés Rénaud Garcia-Fons, conocido también como «el Paganini del contrabajo».

Desde los años 80 Gerardo Núñez viene explorando, sin abandonar, el compás flamenco otros géneros musicales tales como el *rock,* la música clásica y en particular el *jazz*, enriqueciendo este último con brillantes elementos del flamenco y convirtiéndose con ello en uno de los casos más convincentes de la integración del sonido jondo en otros esquemas musicales. Este sentido de innovación es, sin duda, lo que le ha convertido en uno de los mejores compositores en fusión flamenca. Por su parte, la cercanía al flamenco de Rénaud Garcia-Fons viene marcada por sus raíces catalanas, a las que se unen elementos africanos y árabes. Forma parte de un grupo de músicos franceses que, tomando elementos del *jazz,* de la música contemporánea, del *rock* y de diversas músicas populares, han conseguido crear una forma propia de música improvisada y moderna, descubriendo con el tiempo una fenomenal combinación de *jazz* y flamenco.

Ambos músicos actúan en Múnich, el 15 de marzo, secundados por el percusionista Ángel Sánchez González, *Cepillo,* quien comparte desde muy joven sus compases con solistas y grupos tanto de flamenco, como de *rock, jazz* fusión o música brasileña.

Rénaud Garcia-Fons.

Gerardo Núñez

Giras de los ganadores de los premios de la Fundación Guerrero y de María Canals

A lo largo de 2006 el Instituto Cervantes ha firmado dos convenios de colaboración para la promoción de los Premios del Concurso María Canals y de los Premios de los Concursos de Interpretación de Guitarra, Piano y Canto, organizados por la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero. Esta colaboración consistirá en la organización de giras internacionales de los intérpretes ganadores de los concursos por los diferentes Institutos Cervantes del mundo.

El Concurso Internacional de Piano Fundación Guerrero es el más joven de los tres concursos internacionales de interpretación musical que organiza la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero. Se trata del concurso de mayor relevancia de cuantos se celebran en la Comunidad de Madrid. Por su dimensión, ámbito y trascendencia, ocupa, asimismo, una posición de privilegio.

En esta décima edición ha sido Xiaofeng Wu, de nacionalidad china, quien ha obtenido el primer premio. Actuará en Lisboa el próximo otoño dentro del ciclo «Música española del siglo XX», en colaboración con Juventude Musical Portuguesa. El segundo premio ha sido otorgado a Yukiko Akagi (Japón) y el tercer premio a Fernando Cruz Robledillo (España) quien también ha obtenido el Premio del Público y que actuará la próxima primavera en Italia y Oriente Próximo.

Por otro lado, el concurso internacional María Canals fue en 1954 el primer concurso de piano convocado en España. Nacido con la voluntad de que intervinieran intérpretes de todo el mundo, algo que sucedió a partir de la segunda edición, es uno de los concursos más prestigiosos del panorama internacional. En esta 52.ª edición del concurso María Canals ha sido un catalán de 27 años, José Enrique Bagaría, quien finalmente se ha alzado con el primer premio. El joven barcelonés es el primer pianista español que gana el veterano concurso barcelonés desde 1966, año en que resultó vencedora la pianista catalana Leonora Milà. Bagaría actuará el 26 de marzo en Milán, los meses de mayo y junio en Nueva York, en junio en Sofía y en septiembre en Belgrado.

La narrativa gallega de hoy en Utrecht

El Instituto Cervantes tiene un especial interés en la difusión de las literaturas menos conocidas de la Península Ibérica y por este motivo ha organizado en el Instituto Cervantes de Utrecht un encuentro que girará en torno a la literatura gallega. Este encuentro contará con la presencia de los autores Lino Braxe y Fran Alonso que dialogarán con la periodista, también nacida en Galicia, Maite Rodal, que trabaja como corresponsal en Holanda de la Agencia Efe y colabora en el periódico *La Voz de Galicia.* Los invitados conversarán sobre la proyección de la narrativa actual gallega más allá de sus fronteras y presentarán un panorama general de los grandes temas y las marcas definitorias de esta literatura. Además, ofrecerán una breve muestra de su trabajo artístico.

Lino Braxe ha recibido diferentes premios de poesía; es actor de cine y teatro y ha realizado varios guiones de series de ficción para la televisión gallega. También se ha dedicado a la crítica, la narrativa, la investigación literaria, y es uno de los fundadores de la revista de pensamiento *Luzes de Galicia.*

Por su parte, Fran Alonso es poeta y narrador y se encuentra profesionalmente vinculado al periodismo y a la edición. Ha recibido varios premios por su obra. En la actualidad trabaja como subdirector de Edición Xeral en Edicións Xerias.

Fachada del Instituto Cervantes de Utrecht.

Novela *hipermedia* colectiva

En la fotografía, el novelista Doménico Chiappe.

El Instituto Cervantes llevará a cabo un singular proyecto literario llamado «La novela colectiva *hipermedia*». El fin que se pretende alcanzar con esta actividad es demostrar cómo, a través de las diferentes clases de interacción nacidas de este tipo de novela, que aprovecha las nuevas tecnologías, se potencia la comunicación íntima con el lector. La novela *hipermedia* combina diferentes artes como la música, la literatura y las artes plásticas. Aporta al texto escrito, de esta forma, un amplio abanico de opciones de lectura y de recepción, además permite que el lector interactúe con la pieza literaria, ya que puede elegir o intervenir en la configuración creativa del texto.

El Instituto Cervantes ha organizado un ciclo de conferencias, en diferentes sedes de la institución, que tiene por tema el modo en que se puede crear una novela *hipermedia*. En estas conferencias participarán expertos en la materia y pioneros en la creación de novelas *hipermedia* en español que propiciarán el conocimiento por parte de los demás países de esta experiencia y difundirán los aportes de nuestra lengua en este formato. Tras este primer ciclo de conferencias, el Instituto Cervantes aspira a desarrollar un proyecto de mayor envergadura entre los años 2007 y 2008, para ello invitará a autores de reconocida trayectoria a colaborar en la creación de una gran novela que se irá conformando a lo largo de un año. Cada uno se encargará de escribir un capítulo, utilizando como inicio el final del capítulo escrito por el autor que le precede, en definitiva, una creación colectiva que fomentará la complicidad entre autores y un incentivo para el lector que encontrará una novela no convencional escrita por escritores de renombre.

Músicos profesionales compondrán una pieza inspirada en el texto y un artista lo ilustrará. Además, un equipo de programadores y diseñadores se ocuparán de que la lectura sea nítida durante todo el proceso de creación, para que el internauta que desee acceder a ella lo pueda hacer en cualquier momento del desarrollo. De este modo, se apuesta por las posibilidades del formato electrónico como difusor de la experimentación artística y literaria.

Por otro lado, los estudiantes de español de todos los centros del Instituto Cervantes serán invitados a participar en la formación de esta novela. Así, se creará un foro abierto para que ellos aporten poemas, pensamientos y posibles variaciones al texto, que se incluirán en la red. Una vez finalizada, esta novela *hipermedia* colectiva se editará en un CD- ROM.

Estás conferencias se celebrarán el 20 de abril en el Instituto Cervantes de Túnez, con la participación de Leonardo Valencia y Doménico Chiappe; el 23 de abril en Lisboa, con la intervención de Antonio Rodríguez de las Heras, y durante el mes de noviembre en Varsovia, con una ponencia a cargo de Doménico Chiappe.

La poesía, lugar de encuentro

El ciclo «La poesía, lugar de encuentro» quiere abrir un espacio de atención para la escritura poética, que sea también un lugar de diálogo, de escucha mutua entre dos tradiciones, la francesa y la española. Las sesiones de este ciclo, organizadas conjuntamente por el Instituto Cervantes de Toulouse y la librería Ombres Blanches, comenzaron en el mes de enero con el encuentro entre dos grandes poetas, Antonio Gamoneda y Bernard Noël; con buena parte de su obra traducida a la otra lengua, ambos son punto de referencia para las nuevas generaciones de poetas. A lo largo del año, se dedicarán sucesivas jornadas a la poesía como lugar privilegiado para pensar la identidad, al singular punto de cruce que es toda traducción o al papel renovador de la poesía escrita por mujeres.

Con este ciclo, el Instituto Cervantes de Toulouse, además de favorecer la atención mutua entre dos lenguas tan cercanas como son el español y el francés, quiere propiciar el diálogo en el seno mismo del español. La riquísima variedad poética latinoamericana es la que en el próximo mes de marzo —coincidiendo con los Encuentros de Cines de América Latina— tomará la palabra con los artistas Arnaldo Calveyra (Argentina), Alexandra Domínguez (Chile) y Magdalena Chocano (Perú).

Poeta, narrador y dramaturgo, Arnaldo Calveyra nació en 1929 en Mansilla (Argentina). Se licenció en Letras en la Universidad de La Plata. En 1959 publicó sus primeros poemas, *Cartas para que la alegría.* En 1961, el gobierno francés le concedió una beca para escribir una tesis sobre los trovadores provenzales. Desde entonces reside en París. Buena parte de su obra ha aparecido inicialmente en francés publicada por la editorial Actes Sud.

© Fernando Sanz

© OPALE/John Foley

Los poetas Antonio Gamoneda (a la izquierda) y Bernard Noël (derecha).

Poeta y artista plástica, Alexandra Domínguez nació en 1956 en Concepción (Chile). Reside en España desde 1974, donde ha cursado estudios universitarios de arte y periodismo. Como artista visual ha realizado numerosas exposiciones tanto en Europa como en Chile, donde en 1989 obtuvo el Gran Premio Nacional Salón Sur de Pintura. Con *La conquista del aire* obtuvo en 2000 el Premio Hispanoamericano de Poesía Juan Ramón Jiménez.

Poeta, traductora e historiadora, Magdalena Chocano nació en 1957 en Lima (Perú) y reside en Barcelona. Ha publicado *Poesía a ciencia incierta* (1982), *Estratagema en claroscuro (*1987), la antología bilingüe, *Poems read in London* (2003) y *Contra el ensimismamiento* (partituras) (2005). La revista española *Los Infolios* le dedicó un número monográfico en 2005.

Serie 'Elogio de la luz'

La Asociación de Arquitectura de la Escuela de Arquitectura de Londres, en colaboración con el Instituto Cervantes de la capital británica, presenta, el jueves 8 de marzo, la serie *Elogio de la luz.* En la presentación intervienen el director de la serie Juan Manuel Martín de Blas, el guionista y escritor Manuel Vicent y el arquitecto César Portela.

La serie, producida por TVE, presenta, en doce capítulos, a un grupo de los mejores arquitectos españoles. Entre los arquitectos se encuentran Rafael Moneo, Óscar Tusquets, Alberto Campo Baeza, Juan Navarro Baldeweg y el gallego César Portela. Con esta presentación se pretende ofrecer una panorámica de la arquitectura contemporánea española que en esta última década representa un período muy prolífico.

Ciclo de debates 'La columna'

Roma es la ciudad «de las columnas» por excelencia, el Instituto Cervantes de esta ciudad acogerá, durante los meses de marzo y abril, los próximos encuentros de un ciclo de debates entre intelectuales, que comenzó el pasado mes de febrero, y que lleva por título «La columna».

El jueves 15 de marzo Javier Rioyo dialoga con Julio Lafuente ante la atenta y participativa mirada de Enric González y Concita di Gregorio.

El 17 de abril serán Fernando R. Lafuente y Vázquez Consuegra los que dialogarán con Rosa Montero. Participarán, además, Juan Vicente Boo, Luisa Quinente y Carmen del Bando.

Massimo Cacciari en el ciclo 'La mia Spagna'

En el marco de «La mia Spagna», ciclo iniciado en enero de 2006, con una conferencia de Claudio Magris —a la que siguieron otras de Gillo Dorfles, Arturo Schwarz, Sergio Romano, etc.,— el reconocido filósofo y actual alcalde de Venecia, Massimo Cacciari, impartirá una conferencia en el Instituto Cervantes de Milán, el próximo 18 de abril.

El objetivo esencial del ciclo es crear un lugar de encuentro para que algunas de las figuras más destacadas del panorama intelectual italiano de los últimos años, ya sean narradores, ensayistas, poetas, filósofos, artistas o diseñadores puedan compartir la mirada que tienen sobre España.

Massimo Cacciari, nacido en Venecia en 1944, realizó sus estudios en la Universidad de Padua, graduándose en Estética con una tesis sobre Kant. Ha sido durante muchos años profesor de Estética de la Universidad de Venecia y más tarde de la Facultad de Filosofía de la Universidad Vita-Salute San Raffaele de Milán, aunque igualmente ha desarrollado una importante actividad política, desde mediados de los años 70, primero como diputado y, en los últimos años, como alcalde de su ciudad natal.

Su filosofía se ha vertebrado en torno a la crisis del idealismo alemán y de los sistemas dialécticos, valorando la crítica de la metafísica occidental de Nietzsche a Heidegger, al tiempo que incide en la genealogía del pensamiento nihilista de la mística tardomedieval y moderna, sin olvidar problemas que atañen al lenguaje, a la ontología y a la estética. Entre sus obras destacan *Icone della legge* (Milán, 1985); *L'angelo necessario* (Milán, 1986); *Dell'inizio* (Milán, 1990); *Geo-filosofia dell'Europa* (Milán, 1994); *L'arcipelago* (Milán, 1997); *Della cosa ultima* (Milán, 2004). De las traducciones de sus obras al español sobresalen *Diálogo sobre la solidaridad* (1997), *El archipiélago: figuras del otro en Occidente* (1999), *El dios que baila* (2000), *Geo-filosofía de Europa* (2000) o *Soledad acogedora: de Leopardi a Celan* (2004).

Cacciari ha tenido una fluida relación con España y muestra de ello es la concesión de la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid, en octubre de 2005. En el dircurso de recepción el filósofo hizo hincapié en los vínculos culturales, artísticos y filosóficos entre Italia y España. De hecho —señaló Cacciari—, durante este tiempo han sido numerosísimas las ocasiones de encuentro, debate y discusión entre filósofos italianos y filósofos españoles: «Me atrevería a decir que, a lo largo de todos estos años, la relación cultural existente entre España e Italia ha sido una de las más intensas del ámbito europeo y, curiosamente, en particular en el campo de la filosofía. Me siento muy orgulloso de haber tomado parte en este diálogo, cuyo vigor se puede medir por la gran cantidad de publicaciones y traducciones que ha propiciado. También me enorgullece haber contribuido a dar a conocer en Italia, desde hace ya muchos años, a grandes autores españoles como José Bergamín o, muy especialmente, a María Zambrano, que entonces eran muy poco o nada conocidos en Italia y hoy ocupan un lugar central».

Jornadas de cultura sefardí

El Instituto Cervantes de Estambul acogerá, del 28 al 30 de abril, unas jornadas de cultura sefardí organizadas por el Cervantes en colaboración con el Sentro de Investigasiones sovre la kultura sefardi otomana-turka y el Semanario *Salom* que este año cumple medio siglo.

Un concierto de Flora Jagoda y su grupo, precedido por los discursos de destacadas personalidades de la comunidad, entre los que se contará con el del Gran Rabino de Turquía, inaugurará las jornadas el día 28.

El día 29, en las dependencias del Instituto se celebrarán varias conferencias: la primera de ellas estará dedicada a la prensa en judeoespañol, con la participación de Elena Romero del CSIC y de Tamar Alexander del Sentro Gaon de la Universidad Ben-Gurion. A continuación, otros especialistas tratarán el tema de la prensa en judeoespañol en los Balcanes, para continuar con experiencias más concretas como la de Mose Saul con *Aki Yerushalayim* o Karen Gerson Sarhon con *El Amaneser* y acabar la jornada con una sesión dedicada a los diarios turcos de expresión en judeoespañol. Ese mismo día se inaugurará la exposición de pintura *Café solo,* de la artista Dinah Salama.

El segundo día se tratará el tema de la literatura y los sefardíes: Esther Bendahan hablará de Albert Cohen; María Fernanda Garrido, de Sefarad como el jardín del paraíso en la obra de varios poetas, y el escritor peruano Eduardo Benavidades tratará el tema de lo sefardí en *El hablador,* de Mario Vargas Llosa. Ana Salomón, embajadora especial para las comunidades sefardíes, presidirá la última sesión, en la que los directores de los Cervantes de Estambul, Sofía, Tel Aviv y Atenas expondrán el panorama del judeoespañol en las ciudades donde están asentados y las actividades culturales que se realizan.

Intelectuales republicanas en Roma

El Instituto Cervantes de Roma celebra, el 9 de marzo, un simposio internacional dedicado a las intelectuales republicanas españolas, cuyo activismo generó en el país, en la primera mitad del siglo XX, una intensa actividad política, institucional y social: una verdadera y propia revolución de pensamiento. El objetivo principal de esta jornada de estudio es sacar a la luz las aportaciones filosóficas, políticas y culturales que marcaron ese importante momento histórico, sin las cuales la España de hoy sería un país diferente.

Maria Zambrano

La importancia del papel de la mujer en la vida de un país, en este caso España, que cambia la forma de pensar y de actuar, gracias al duro trabajo realizado por mujeres de todos los tiempos, es el tema central de esta jornada dedicada a las intelectuales republicanas españolas. Las mujeres en la vida política, cultural y social son una realidad todavía hoy nublada por el escaso porcentaje que representan en posiciones de poder o institucionales.

Las intelectuales republicanas españolas, que constituyen la primera generación de mujeres que se insertaron de forma activa en el tejido dinámico de su país, fueron figuras realmente extraordinarias. La mayor parte de ellas permanecen hoy en el olvido. Vanguardistas como la pintora surrealista Remedios Varo, la filósofa María Zambrano, las escritoras Rosa Chacel y María Teresa León —mujer del poeta Rafael Alberti—, sin ellas, sin su visión del mundo, no se puede entender la profunda transformación que sufrió la sociedad española durante la Segunda República (1931-1939).

El simposio será inaugurado, en el Teatro dei Dioscuri, por Luciano Scala, director general de Beni Librari e Istituti Culturali; Rosa María Perís, directora general del Instituto de la Mujer en Madrid; Fanny Rubio, directora del Instituto Cervantes de Roma, y Mercedes Gómez Blesa, directora del Simposio. Además, se celebrarán dos mesas redondas: la primera, que se desarrollará por la mañana, llevará por título «El despertar de la ciudadanía femenina: llaves históricas, políticas, sociales, culturales y filosóficas», y reunirá a las estudiosas Mary Nash, Shirley Mangini, Susanne Niemüller, Giuliana Di Febo y Mercedes Gómez Blesa, que analizarán la generación que las vio nacer. La segunda, celebrada por la tarde, profundizará en el pensamiento y acción de estas intelectuales vanguardistas. María Fernanda Santiago Bolaños hablará de la pintora surrealista Remedios Varo; Mercedes Gómez Blesa, de la filósofa María Zambrano; Beatrice Rodríguez, de la escritora Rosa Chacel, y Domitilla Calamai, de la periodista y escritora María Teresa León. Cerrará el debate Ángeles García Madrid con la lectura de versos de poetas de inicio del siglo XX español.

La jornada concluirá en el Auditorium Parco della Musica de Roma con el espectáculo de flamenco *Desde el alma,* de la cantaora Carmen Linares, sin duda, la artista que mejor transmite la herencia femenina del cante jondo. Su espectáculo *Desde el alma* es un homenaje a las intelectuales republicanas. Linares estará acompañada a la voz por Encarnita Anillo. Carmelilla Montoya bailará al ritmo de la guitarra de José Manuel León, Juan Diego y Eduardo Pacheco. La percusión correrá a cargo de Nacho López e Israel Catumba.

Una escritora, dos estilos

Alicia Giménez Bartlett, la conocida creadora del personaje de la inspectora Petra Delicado, acudirá al Instituto Cervantes de Sofía el día 27 de marzo. A pesar de destacar internacionalmente como escritora de novela policíaca, Giménez Bartlett también cultiva la narrativa más intimista. Este es el caso de *Días de amor y engaño,* donde trata el tema de las relaciones de pareja, sus evoluciones, sus transfiguraciones, sus declives. En el coloquio titulado «Una escritora, dos estilos», la autora comentará la experiencia que supone desarrollar mundos literarios diversos partiendo del ejemplo de su novela policíaca *Muertos de papel,* que comparará con *Días de amor y engaño.*

'El cuento de nunca acabar'

En los últimos años el cuento está alcanzando en España una gran altura debibo a la calidad de las voces narrativas que se han centrado en este género; entre ellas, Berta Marsé, José María Merino y Cristina Fernández Cubas.

El 1 de marzo en el Cervantes de Utrecht, estos tres autores intervienen en «El cuento de nunca acabar», un coloquio en el que debatirán sobre los mecanismos modernos del relato corto y leerán algunos fragmentos de sus relatos más recientes. Por su parte, la escritora Manon Uphoff aportará su visión sobre cuál es la situación actual del cuento en Holanda.

‘Sueños de al-Ándalus’

© Algope Producciones S. L.

Fotograma de la película *El niño que jugaba con trenes,* de Jorge de Blas.

Durante siglos España no ha dejado de ser lugar de unión y de debate entre culturas y corrientes culturales. Hoy es la frontera sur-oeste de la Unión Europea, frontera con África y el mundo islámico, hecho que convierte al país en foco de atención del desarrollo internacional y en punto de referencia de cambios sociales. Todo esto se refleja en las temáticas cinematográficas que abordan, cada vez más, la realidad de la inmigración.

Coordinado por Clara López Rubio, se presenta en Marruecos el ciclo de cine «Sueños de al-Ándalus», ciclo que presenta una mirada sobre la inmigración a través de películas como *Saïd,* de Llorenç Soler; *Hiyab,* de Xavi Sala; *Todos os llamáis Mohamed,* de Max Lemcke, o *El niño que jugaba con trenes,* de Jorge de Blas, entre otras. El ciclo se celebrará en el Instituto Cervantes de Rabat del 12 al 16 de marzo y en el de Tánger, del 18 de abril al 9 de mayo.

‘*Los olvidados*, memoria del mundo’

La película *Los olvidados,* de Luis Buñuel es, junto a *Metrópolis,* de Fritz Lang, la única película declarada «Memoria del mundo» por la Unesco.

En 1950 Buñuel rodó este film en el exilio mexicano con una clara intención crítico-social y múltiple pinceladas surrealistas.

El Instituto Cervantes de Múnich, en colaboración con el Centro Buñuel de Calanda, ha organizado la exposición «*Los olvidados,* memoria del mundo», que refleja la gestación y recepción de esta película, que abrió la puerta a un cine comprometido con la realidad. El montaje incluye un quiosco interactivo en el que es posible ver los dos finales de *Los olvidados,* así como numerosos artículos de prensa, anotaciones del director y textos de André Bretón, Julio Cortázar y una carta de Octavio Paz.

La exposición «*Los olvidados,* memoria del mundo» permanecerá abierta al público del 1 de marzo al 24 de abril en el Instituto Cervantes de Múnich.

Cartel de *Los olvidados.*

Festivales de cine

XXIII Festival Internacional de Cine Latino en Chicago

Desde hace 23 años se celebra en Chicago el Festival de Cine Latino que se ha convertido, junto con el de Los Ángeles y Nueva York, en la muestra más importante en los Estados Unidos de la producción anual de cine latinoamericano y español.

El Instituto Cervantes ha tenido desde la fundación del festival una participación importante con la organización de «La noche española» —velada durante la que se proyecta una película española y en la que se ofrece una recepción—, y el asesoramiento sobre las películas de producción o coproducción española que se programan en el festival. Este año se proyectará *Bienvenido a casa,* de David Trueba, y, por primera vez, el acto se celebrará en las nuevas instalaciones del Instituto Cervantes de Chicago.

Durante el festival, que se celebra del 13 al 25 de abril, se proyectarán 60 películas y 40 cortos, entre ellas 8 filmes españoles y un cortometraje. Las películas españolas que el público chicaguense podrá ver son las siguientes: *Bienvenido a casa,* de David Trueba; *Como mariposas en la luz,* de José Antonio Ciancaglini and Diego Yaker; *Ficción,* de Cesc Gay; *Lo que sé de Lola,* de Javier Rebollo; *Los aires difíciles,* de Gerardo Herrero; *Cineastas en acción,* de Carlos Benpar; *Salvador,* de Manuel Huerga; *La distancia,* de Iñaki Dorronsoro, y *El Próximo Oriente,* de Fernando Colomo.

Festival de Cine Español y Latinoamericano ¡Viva!

El Festival Internacional de Cine Español y Latinoamericano ¡Viva! llega a su decimotercera edición con un programa dedicado al cine de terror español. Se proyectarán largometrajes y cortometrajes que comentados por actores y directores de este género. También se exhibirán buena parte de las películas recientes: una ventana a la producción actual, que pone énfasis en la producción documental y en la latinoamericana. Como es habitual en las últimas ediciones, buena parte de la muestra realizará un recorrido posterior por los cines de arte y ensayo de la zona. El festival se celebra en el Cervantes de Mánchester del 16 al 26 de marzo.

viva

Festival Europeo de Génova

Los institutos culturales en Italia llevan tres años haciendo una muestra de cine europeo, que se presenta como un escaparate de nuevas tendencias cinematográficas y de jóvenes directores y en la que colabora el Instituto Cervantes. Génova se convertirá, del 16 al 21 de abril, por tercer año consecutivo, en lugar de intercambio internacional y será una ocasión para descubrir numerosas producciones extranjeras. En esta edición se presentarán veintitrés películas de ocho países (Italia, España, Francia, Alemania, Suiza, Hungría, Polonia, Austria y Eslovaquia) que optarán al Premio del Público aunque sólo siete títulos de 7 países (España, Francia, Alemania, Suiza, Hungría, Polonia y Austria) tendrán la opción de competir por el Premio de la Crítica. Las películas españolas presentadas son *Vida y color,* de Santiago Tabernero; *Aupa Etxebeste,* de Asier Altuna, y *Telmo Esnal,* y *A golpes,* de Juan Vicente Córdoba, que optará al premio y que será presentada por su director.

Fotograma de *Aupa Etxebeste,* de Asier Altuna.

Festival de videoarte

La ciudad de Casablanca acoge, del 19 al 22 de marzo, el Festival de Videocreación con el que el Instituto Cervantes ha colaborado desde los inicios y que ha permitido dar coherencia a la presencia española de los artistas seleccionados en este importante festival de vídeo.

En la programación de este año se han presentado varias actuaciones y *performances,* así como distintos talleres y *workshops,* lo que supone una presencia y una implicación cultural mayor en el festival. Coordinado por el Instituto Cervantes, se realizará un taller sobre videopoemas impartido por Dionisio Cañas durante tres días, dirigido a estudiantes universitarios y alumnos de las escuelas de art.com.

Conferencias 'Alimentación y salud'

© Banco de imágenes del Cnice

El Instituto Cervantes, en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) ha organizado un ciclo de conferencias titulado «Alimentación y Salud».

Desde los inicios de nuestra especie, el hombre ha considerado su alimentación primero como una necesidad primaria y después, como parte de sus hábitos curativos y de su cultura. En la actualidad, la sociedad ya no se conforma con alimentos sabrosos y nutritivos, sino que demanda también alimentos saludables más allá del concepto nutricional clásico y que, además, sean seguros y fáciles de preparar. Ya prácticamente nadie discute que la alimentación tiene un efecto a corto o largo plazo en nuestra salud. Aunque la nutrición como ciencia nace a finales del siglo XVIII, el extraordinario avance en el concepto alimentación-salud se basa fundamentalmente en los importantes progresos científicos llevados a cabo en los últimos años y en la amplia divulgación de los mismos. Las bases científicas que establecen una relación cada vez mayor entre la dieta y la prevención de determinadas enfermedades han puesto de manifiesto las extraordinarias posibilidades que ofrecen los alimentos para mantener e incluso mejorar el estado de salud. En consecuencia, surgen en Japón en la década de los 80 los alimentos funcionales, como respuesta a la necesidad de garantizar una mejora en la calidad de vida frente a los gastos sanitarios originados por una población cada vez más longeva. A partir de ese momento estos nuevos alimentos se extienden a otros países y se dispara el interés por la relación entre la alimentación y la salud.

Todos estos temas se tratarán en el ciclo de conferencias que lleva por título «Alimentación y salud», que comienza el 19 de marzo en el Instituto Cervantes de Damasco.

Aproximaciones a la globalización desde las ciencias sociales

Globalización es un término moderno usado especialmente para describir los cambios en las sociedades y la economía mundial que tienen como resultado un incremento sustancial del comercio cultural. El término fue utilizado por primera vez en 1985, por Theodore Levitt para describir las transformaciones que venía sufriendo la economía internacional desde mediados de la década de los 60. La globalización en sí misma es un proceso continuo y dinámico, que desafía las leyes de los países en desarrollo, en el sentido de que descubre irregularidades respecto a leyes de protección a trabajadores, protección del medio ambiente y formas de establecer negocios con corporaciones, que si bien pueden dar trabajo a la mano de obra desocupada, también pueden beneficiarse de irregularidades subsistentes en un determinado país. Para analizar este concepto el Instituto Cervantes, en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) ha organizado un ciclo de conferencias que intentará abordar el fenómeno de la globalización desde varias perspectivas, fundamentalmente desde la de las ciencias sociales.

© Banco de imágenes del Cnice

La primera de ellas se celebra en el Cervantes de Lyon, el próximo 13 de marzo.

‘Células madre y el futuro de la medicina regenerativa’

El Cervantes de Estocolmo acogerá, el próximo 21 de febrero, la conferencia «Células madre y el futuro de la medicina regenerativa», a cargo de uno de nuestros científicos más reconocidos: Bernat Soria.

Nacido en Valencia, Bernat Soria es catedrático de Fisiología y director del Instituto de Bioingeniería de la Universidad Miguel Hernández de Elche (Alicante) y, aunque todavía poco conocido fuera del ámbito científico y académico, es uno de los más relevantes investigadores científicos de nuestro país: Medalla de Oro y Premio de la Real Academia Nacional de Medicina, Premio Nacional de Investigación Básica, presidente de la Sociedad Española de Fisiología y presidente de la Sociedad de Biofísica de España.

Su dilatada trayectoria como investigador se ha desarrollado en diversos países europeos, pero su nombre sólo ha adquirido relevancia social en nuestro país recientemente con motivo de la polémica generada en torno a las células madre. El equipo de trabajo que dirige, formado por 18 especialistas, consiguió hace cuatro años curar ratones diabéticos recurriendo a células madre de origen embrionario que se diferenciaron en células productoras de insulina. Los resultados de este ensayo de laboratorio despertaron la esperanza en casi tres millones de diabéticos españoles, cuya posibilidad de transplante es muy remota. Pero el equipo del doctor Soria se ha encontrado con una legislación que impide el uso de embriones para cualquier fin que no sea la inseminación artificial. Esta dificultad legal, lejos de impedirle continuar con su investigación lo ha reafirmado en sus postulados éticos. Para Bernat Soria «lo no ético es no utilizar esos embriones para investigar». Actualmente, y gracias a fondos europeos, desarrolla su trabajo en tres laboratorios del Reino Unido, uno de Bélgica, dos alemanes, uno de Suiza y otro de Elche (Alicante). Ello le supone, según sus palabras, «vivir en los aeropuertos».

Tras esta conferencia sobre las células madre, organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con CABIMER (Centro Andaluz de Biología Molecular y Medicina Regenerativa) y la Embajada de España en Estocolmo, se celebrará un coloquio con el profesor Ernest Arenas, investigador responsable del laboratorio de Biología Molecular del Instituto Karolinska de Estocolmo.

Conferencia ‘España en la Egiptología’

Durante los últimos 100 años, los españoles han participado de una forma muy significativa en el estudio de la civilización faraónica. La historia y la calidad de esta investigación es el objeto del ciclo de conferencias «España en la Egiptología» que organiza, desde el pasado mes de enero, el Instituto Cervantes en la célebre Sala 44 del Museo Egipcio de El Cairo, centro emblemático por el que han desfilado los más grandes egiptólogos de todos los tiempos.

El próximo 22 de marzo el arqueólogo Juan Zozaya impartirá una conferencia en la que hablará sobre las campañas arqueológicas españolas en Nubia, todo un ciclo de excavaciones financiadas por España para salvar el máximo posible de información y yacimientos de la Nubia que iba a ser inundada por la gran presa de Asuán. Como agradecimiento a la ayuda prestada, el Gobierno egipcio regaló a España el Templo de Debod, de origen ptolemaico y ahora instalado en un parque público de Madrid. Su conservador, Alonso Martín, explicará, en una conferencia que se celebrará el próximo 24 de abril, los aspectos relevantes de esta construcción que es la más importante donación arqueológica del Gobierno egipcio al extranjero. Por último, el 22 de mayo, María del Carmen Pérez Die, jefa del Departamento de Egiptología del Museo Arqueológico Nacional de Madrid, explicará la historia de las excavaciones de la Herakleópolis Magna, el descubrimiento más importante llevado a cabo por arqueólogos españoles, puesto que se trata de las tumbas reales de una ciudad que, durante algún tiempo, fue la capital del Alto Egipto.

Museo Egipcio de El Cairo.

El Servicio de acceso a recursos electrónicos en red

Desde que en marzo de 2004, el Departamento de Bibliotecas y Documentación pusiera en marcha el Servicio de acceso a recursos electrónicos en red, el uso de información digital en el Instituto Cervantes ha dado un salto cualitativo y cuantitativo importante, para avanzar en la gestión de servicios y de información más allá de los documentos tradicionales.

A través de un servidor en la sede central del Instituto Cervantes, y desde cualquier ordenador con conexión a Internet de la red de la institución, múltiples usuarios de manera muy sencilla pueden consultar recursos digitales de calidad, con economía de esfuerzos, y así incrementar la rentabilidad de la información en la organización.

El servicio está diseñado por perfiles de usuarios acordes con los diferentes públicos que se dirigen a la institución, a través de recursos informativos preparados para la docencia, el aprendizaje y la investigación, pero también la divulgación. Además, el usuario puede seleccionar los recursos que más le interesen y confeccionar por sí mismo su propia pantalla de uso del sistema.

El sistema presenta una interfaz de consulta común e incluye más de 60 recursos de información de alto valor científico y académico que aportan calidad y fiabilidad a las búsquedas de información del personal de la institución y del público vinculado al Instituto, a través de las bibliotecas.

El número de recursos disponibles se ha ido incrementando, desde la multidisciplinaridad, pero también con distintos niveles de especialización acordes con las diversas comunidades de usuarios a las que sirve el Instituto, en busca de la satisfacción de sus necesidades de información, potenciando la suma y el máximo valor posible. Los tipos de recursos son bases de datos, directorios, diccionarios y enciclopedias, bibliografías, prensa, etc., cuya cobertura temática es España e Hispanoamérica, su lengua y su cultura. Los usuarios pueden consultar obras de referencia jurídica fundamentales en el derecho español como el *Aranzadi,* enciclopedias claves para el conocimiento en español como la *Espasa,* o bases de datos bibliográficas especializadas en lingüística y literatura como MLA, editada por la Modern Language Association, de nivel científico internacional.

El criterio para la selección de estas fuentes de información está avalado por distribuidores y productores de información de reconocido prestigio internacional, líderes en el sector editorial de bases de datos y otros productos digitales. De esta manera, frente a la competencia que es hoy por hoy Internet, con el Servicio de acceso a recursos electrónicos en red se ofrece mayor rigor, confianza y seguridad en la información.

Durante el tiempo que el servicio lleva implantado su uso se ha ido revalidando cada año, tanto que, en tres años se ha incrementado un 25% el número de consultas. Por otro lado, para fomentar al máximo la colección digital, su uso y su difusión, se realizan sesiones formativas periódicas. El acceso a los recursos de información electrónica es un servicio especializado solicitado cada vez con más, y convierte a las bibliotecas del Instituto en proveedoras de información digital en español y sobre el español, pero también acercan a los usuarios las tecnologías digitales vigentes.

El futuro, en primer lugar, está centrado en la aportación de más recursos de información pertinentes y de calidad, que permita abrir el servicio a otros usuarios, ampliando el espectro de personas que, a través del Instituto Cervantes, puedan acercarse en cualquier momento y desde cualquier lugar a información digital española disponible en el espacio virtual. En segundo lugar, dirigir esta aplicación hacia desarrollos de servicios digitales, así como la integración de recursos web. Todo ello con el objetivo de aportar a los contenidos que ofrece el Instituto, respecto a la web, mayor visibilidad y competitividad como reclamo para atraer a más usuarios.

‘Plan curricular del Instituto Cervantes’

Los tres volúmenes que constituyen la obra titulada *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* incluyen la versión actualizada de las especificaciones de objetivos y contenidos de enseñanza del español del plan de estudios del Instituto, de acuerdo con los seis niveles de progresión en el aprendizaje de lenguas extranjeras establecidos por el Consejo de Europa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas.*

El primer volumen del *Plan curricular* incluye los niveles A1-A2 (etapa básica o de iniciación); el segundo, los niveles B1-B2 (etapa intermedia o de uso independiente de la lengua), y el tercero, los niveles C1-C2 (etapa avanzada-superior o de uso competente de la lengua).

Los materiales de la obra se organizan en cada uno de los volúmenes con arreglo a un mismo plan de presentación: primero, una lista de los objetivos generales de los niveles que trata el volumen; a continuación, un total de doce inventarios de descripciones del material lingüístico, cultural y de aprendizaje necesario para realizar las actividades comunicativas de la lengua descritas en cada uno de los seis niveles del *Marco de referencia europeo.* Se incluye un sistema de referencias cruzadas que relaciona los contenidos de los distintos inventarios.

El *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* constituye una iniciativa que no se limita a consolidar la calidad de la enseñanza del español en la red de centros del Instituto sino que se pone también a disposición de todos los profesionales relacionados con la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación del español como lengua extranjera (editores, responsables educativos, profesores, investigadores, autores de materiales didácticos, etc.), con el afán de completar y mejorar los instrumentos de descripción de la lengua española desde la perspectiva de su enseñanza y aprendizaje como lengua extranjera.

Con esta obra el Instituto abre un camino para facilitar una mayor transparencia y coherencia en el desarrollo de los proyectos que llevan a cabo las industrias del español, en la medida en que proporciona una base amplia y detallada de descripción de la lengua que podrá ser aplicada a distintos fines, como el diseño curricular y la elaboración de programas de español como lengua extranjera, el desarrollo de materiales didácticos, la preparación de exámenes, la coordinación de sistemas de certificación lingüística del español, el desarrollo de la investigación en el ámbito de su adquisición y descripción y tantos otros objetivos que podrán llevarse a cabo de forma más coordinada y eficaz.

El español en... Japón

Por Víctor Ugarte Farrerons,
Instituto Cervantes de Tokio.

En el último trimestre de este año 2007, se iniciarán las clases de español en el Instituto Cervantes de Tokio.

Antecedentes y contexto cultural

Japón, con una superficie un 25% más pequeña que la de España, cuenta con casi 130 millones de habitantes. Esta gran densidad de población no le ha impedido convertirse en la segunda economía mundial y en uno de los países con mayor igualdad en cuanto a distribución de riqueza, mejores prestaciones sociales, contribución pública y privada a países menos desarrollados, mayor nivel cultural, número de lectores, número de visitantes de museos y exposiciones, entre otros datos significativos.

Japón ha sido un país tradicionalmente encerrado en sí mismo. Sin embargo, tras los años que han seguido al llamado estallido de la «burbuja económica», se han planteado de nuevo algunos valores sociales y culturales, tales como el papel de la mujer, el valor del trabajo, la obediencia ciega y la fidelidad a la empresa, así como la actitud hacia el exterior, que han hecho que Japón se empiece a desprender de la coraza que lo protegía de lo foráneo.

La imagen de España en Japón

Partimos de un panorama en el que España ha mirado por razones culturales e idiomáticas hacia el oeste. Nuestra presencia en Asia pasa por ser en algunos casos anecdótica. Sin embargo, el ya obvio crecimiento de la región, especialmente el chino, ha hecho que se hayan tomado medidas a la altura de las circunstancias. De soslayo, Japón ha salido beneficiado de este incremento de presencia institucional y cabe congratularse de ello. La inauguración del Instituto Cervantes en Pekín y las próximas en Tokio, Nueva Delhi, Seúl y Sídney son buena muestra de este esfuerzo sin precedentes. El nuevo centro del Instituto Cervantes en la capital nipona deberá marcar un antes y un después en las relaciones bilaterales hispano-japonesas.

El grado de conocimiento de España y su cultura en Japón está todavía muy lejos del de países como Italia, Francia, Gran Bretaña o Alemania. Sus centros culturales cuentan en algún caso con más de cien años y el peso económico y su presencia comercial está a años luz de la nuestra. Este primer paso, el de darnos a conocer, es una tarea en la que el nuevo centro del Instituto Cervantes en Tokio puede ayudar de forma importantísima.

La imagen que de los españoles tienen los japoneses dista mucho de la realidad. No hay más que leer las tristes conclusiones que a este respecto se alcanzan en el estudio *La imagen de España en Japón*[1]: Una España rural en la que los toreros y futbolistas deambulan por campiñas y sembrados.

El interés que el español puede generar entre los japoneses se ve en estos momentos acrecentado gracias al incremento de la relación con Latinoamérica; muy especialmente por la llegada de los llamados *nikkei,* japoneses de ultramar, procedentes en su mayoría de América Latina. Por otra parte, las relaciones económicas entre los países americanos de la cuenca del Pacífico y Japón han hecho que el español tenga una presencia mayor desde el este que desde el oeste.

Antecedentes

Los antecedentes de la presencia de España y del español en Japón nos remontan ineludiblemente a la llegada de Francisco Javier a Kagoshima en 1549. Sin embargo, es desalentador que 458 años más tarde esa gesta siga siendo todavía nuestro hito más importante en Japón y que gran parte de la contribución española posterior se limite en gran parte a la obra de sus herederos. Sin duda, esfuerzos como la participación española en la Exposición Universal de Aichi de 2005 han sido valiosos, aunque a menudo hay que seguir recurriendo al flamenco y al fútbol para que los ciudadanos japoneses nos ubiquen en el globo.

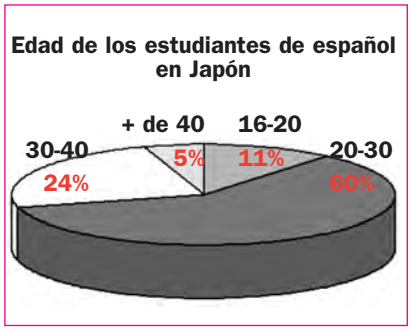
El español se empieza a impartir de forma oficial en el año 1897 tras la creación del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranje-

Maqueta del futuro Instituto Cervantes de Tokio.

ros de Tokio. En este primer momento el español estaba ligado a la labor evangelizadora de los religiosos españoles. Es el caso de la prestigiosa Universidad de Sofía, que hasta ahora ha acogido generosamente los exámenes para la obtención del DELE en Tokio.

Situación actual

Actualmente en Japón existen tres opciones principales para estudiar nuestra lengua: como primera lengua extranjera en la educación superior dentro de los departamentos de español de las universidades; como segunda lengua extranjera, ofrecida en distintas facultades y departamentos universitarios; y como lengua de estudio en alguna de las numerosas academias de idiomas y de los llamados «centros culturales».



Según se desprende del estudio *El mercado de la enseñanza del español en Japón*[2] de junio de 2005 elaborado por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Tokio, en Japón se tiende a estudiar un segundo idioma extranjero después de haber aprendido inglés. Actualmente hay en Japón unas 650 universidades; de ellas, 216 ofertan cursos de español como asignatura optativa. En la *Enciclopedia del español en el mundo*[3] hay datos similares en cuanto a número total de alumnos: 60 000 excluyendo a los estudiantes de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. En Japón, hay programas educativos en radio y televisión dedicados a la divulgación de la lengua española. Como referencia, los cursos de la cadena japonesa NHK editan 250 000 ejemplares de sus cursos de español.

Por otro lado, según datos del estudio de 2005, existen en Japón 382 institutos y 216 colegios de bachillerato que ofrecen cursos de 23 idiomas, además del inglés. El chino, francés, coreano y alemán son los idiomas que más se imparten en esos centros, y el español ocupa el quinto puesto (con presencia en un total de 84 institutos y colegios). Por tanto, son muchos y diversos los centros que imparten clases de español en Japón, de ahí la importancia de que un centro normativo como el Instituto Cervantes se convierta en la referencia académica indiscutible de la lengua española en ese país.

No podemos olvidar la reciente atracción por el fútbol de los japoneses, especialmente tras los mundiales organizados por Japón y Corea del Sur. Entre ellos, los niños, muy especialmente, ven el español como el idioma de sus ídolos. El hecho de que se considere a España una potencia mundial en ese ámbito implica que, por extensión, se valore nuestro país como una potencia económica y cultural. El flamenco, por otra parte, cuenta con miles de adeptos (en este caso casi todo mujeres) muchos de los cuales ven como una extensión lógica a su afición, el aprendizaje del español.

En el ámbito literario, en cambio, aún queda un largo camino por recorrer. Son muy pocos los autores españoles cuyas obras se traducen al japonés y, dado que Japón es el país del mundo donde más se lee, las editoriales españolas deberían tener en cuenta esos índices de lectura. Y es que, a pesar de que la literatura extranjera tiene un papel secundario en el país asiático, son muchos los autores hispanos que podrían hacerse un hueco en su mercado.

El gran número de estudiantes japoneses en España es claro testimonio del interés que nuestro idioma despierta entre los japoneses. Según datos de 2003 de la Asociación EDUESPAÑA, de los 175 000 estudiantes que asisten anualmente a cursos de español en España el 7,9% procede de Japón, lo que representa unos 13 800 alumnos. Esa cifra convierte al país asiático en el cuarto mercado mundial tras la Unión Europea (60%), Estados Unidos y Canadá (15%).

En cuanto a los exámenes del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) comenzaron a realizarse en Japón en 1990. La cifra de matriculados oscila, en función del año, entre 250 y 600 estudiantes anuales.

Con esos datos de referencia, algunos han opinado que la oferta del español en Japón ya estaba cubierta. Ello equivale a comparar un centro del Instituto Cervantes con una academia de idiomas cuyo único fin es tener una clientela con la que obtener rentabilidad a corto plazo. Naturalmente, la enseñanza del español y de las otras lenguas oficiales de España es un objetivo prioritario en un centro del Instituto Cervantes, pero no podemos olvidar el papel de difusión cultural que supone un claro incremento de la «facturación de las industrias culturales» por una parte, y por otra la labor de creación y consolidación de la llamada «marca España» para la que se debe realizar un trabajo de fondo para poder consolidarse con muchos años de esfuerzo. En esta tarea, el papel del Instituto Cervantes es fundamental.

La tarea que tenemos por delante es, por tanto, formidable y el entusiasmo con el que se ha recibido la llegada del Instituto Cervantes en Tokio constituye todo un impulso añadido al promovido desde España al dar este gran «paso adelante» asiático.

1. Javier Noya, *La imagen de España en Japón,* Instituto Cervantes, ICEX, SEEI, Real Instituto Elcano, 2004.
2. Asa Kanaseki, *El mercado de la enseñanza del español en Japón* (junio de 2005), Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Tokio, 2005.
3. A. Cañas. Instituto Cervantes, *Enciclopedia del español en el mundo.* Círculo de Lectores/ Instituto Cervantes/Plaza&Janés.

Biblioteca Antonio Machado de Pekín

Por Yolanda Gonzalo Balmisa,
jefa de la biblioteca del Cervantes de Pekín.

La Biblioteca Antonio Machado del Instituto Cervantes de Pekín se está convirtiendo en un punto de encuentro para todo tipo de público, cualquiera que sea su necesidad de información o nivel de conocimiento de la lengua española. Dispone de más de 40 puestos de lectura, complementados con 2 puestos de consulta de recursos electrónicos, bases de datos e Internet, así como una televisión de 32 pulgadas para la visualización de documentales *in situ.* Pretende ser no sólo una biblioteca abierta, cuya sala de lectura alcanza los 400 m^2 y está diseñada con un concepto abierto y sofisticado, sino también un espacio que se identifique como servicio de información y documentación, que atienda y dé respuesta especializada a todas aquellas peticiones relacionadas con España e Hispanoamérica recibidas en nuestro centro por cualquier canal de comunicación.

Nuestro «público-objetivo» está principalmente compuesto por alumnos y profesores del centro, aunque tiene especial relevancia la atención y cuidado del colectivo de traductores de obras punteras de la literatura española e hispanoamericana, ya que son numerosos los proyectos derivados de esta actividad cultural; y también, cómo no, hispanistas, escritores, expatriados, periodistas, etc., en su mayoría un público joven que demanda atención dinámica y ansía novedades. Tengamos en cuenta que nos encontramos en un país alejado de los canales tradicionales de acceso a la literatura en lengua española o lenguas peninsulares.

El fondo bibliográfico, todavía muy joven y recién llegado, cuenta hasta ahora con la dotación fundacional de 5000 ejemplares realizada por el Departamento de Bibliotecas y Documentación del Instituto. Hemos recibido alguna donación importante, como la del colectivo de editores presentes en la Feria del Libro de Pekín 2006 y estamos pendientes de la relevante donación de la Embajada de España en Pekín. Este fondo concede especial atención a la didáctica del español como lengua extranjera (ELE). Y especial atención cabe dar a la sección de literatura, que comprende una esmerada selección de narrativa española e hispanoamericana muy actual, poesía, teatro, crítica literaria, biografías y viajes. También cuenta con una sección específica para las obras representativas de las lenguas peninsulares de España, aproximadamente unos 800 títulos, y una importante sección de grandes clásicos de la literatura española e hispanoamericana. Y, al igual que sucede en muchas de las bibliotecas de la red del Instituto, la colección audiovisual es la gran protagonista, con unos 800 títulos sobre un amplio abanico de cinematografía española e hispanoamericana (nuevo cine español e hispanoamericano, documentales y cortometrajes, series de televisión, infantil, cine español clásico y de transición, grandes directores españoles e hispanoamericanos, etc.).

Especial atención debemos conceder a la literatura juvenil, historietas y cómics, actualmente muy demandada, así como al desarrollo de la colección local que hemos denominado «Machadiana», en honor del gran poeta cuyo nombre ostentamos. También al incremento del fondo sobre sinología en España e Hispanoamérica e hispanismo en China, nuestro país de acogida.

Y para todo ello será indispensable colaborar y cooperar mediante relaciones de canje con instituciones y departamentos de español, que tanto necesitan de nuestro apoyo, teniendo como hilo conductor la difusión de la lengua y la cultura española.

Biblioteca Antonio Machado del Instituto Cervantes de Pekín.

Centros del Instituto Cervantes

Sede central

Edificio Cervantes
Tel.: +34 91 436 76 00
http://www.cervantes.es/
http://cvc.cervantes.es/
informa@cervantes.es
Biblioteca: bibdoc@cervantes.es

Colegio del Rey
Centro de Formación de Profesores
Tel.: +34 91 885 61 00
infocfp@cervantes.es

Centros

Alemania

Berlín
Tel.: +49 30 25 76 180
http://www.cervantes.de/
Biblioteca: bibber@cervantes.es
Bremen
Tel.: +49 421 34 03 910
http://bremen.cervantes.es/
Biblioteca: bibbre@cervantes.es
Hamburgo
Tel.: +49 40 639 433 77
http://www.cervantes-hamburg.de/
hamburg@cervantes.es
Múnich
Tel.: +49 89 29 07 180
http://cervantes-muenchen.de/
Biblioteca: bibmun@cervantes.es

Argelia

Argel
Tel.: +213 21 63 38 02
http://argel.cervantes.es/
Biblioteca: bibarg@cervantes.es
Orán
Tel.: +213 41 40 13 37

Austria

Viena
Tel.: +43 1 505 25 35 14
http://viena.cervantes.es/
Biblioteca: bibvie@cervantes.es

Bélgica

Bruselas
Tel.: +32 2 737 01 93
http://bruselas.cervantes.es/
Biblioteca: bibbru@cervantes.es

Brasil

Río de Janeiro
Tel.: +55 21 3231 6555
http://riodejaneiro.cervantes.es/
Biblioteca: cenrio@cervantes.es
São Paulo
Tel.: +55 11 3897 9604
http://saopaulo.cervantes.es/
Biblioteca: bibsao@cervantes.es

Bulgaria

Sofía
Tel.: +359 28 10 45 00
http://sofia.cervantes.es/
censof@cervantes.es

Canadá

Calgary
Tel.: +1 403 220 53 00
Fax: +1 403 284 26 34
aula.calgary@cervantes.es

China

Pekín
Tel.: +86 10 58 799 666
http://pekin.cervantes.es/
Biblioteca: bibpek@cervantes.es

Croacia

Zagreb
Tel.: +385 1 600 24 35
zagreb@cervantes.es

Egipto

El Cairo
Tel.: +20 2 760 17 46
http://elcairo.cervantes.es/
Biblioteca: bibcai@cervantes.es
Alejandría
Tel.: +20 3 492 02 14

Eslovaquia

Bratislava
Tel.: +421 2 5463 0625
bratislava@cervantes.es

Eslovenia

Liubliana
Tel.: +386 1 421 06 84
ljubljana@cervantes.es

Estados Unidos

Albuquerque
Tel.: +1 505 724 47 77
http://albuquerque.cervantes.es/
Chicago
Tel.: +1 312 335 19 96
http://www.cervantes1.org/
Biblioteca: biblio@cervantes1.org
Nueva York
Tel.: +1 212 308 77 20
http://nyork.cervantes.es/
Biblioteca: bibny@cervantes.es
Seattle
Tel.: +1 206 616 8464
aula.seattle@cervantes.es

Filipinas

Manila
Tel.: +632 526 14 82
http://manila.cervantes.es/
Biblioteca: bibmni@cervantes.es

Francia

Burdeos
Tel.: +33 557 14 26 11
http://burdeos.cervantes.es/
Biblioteca: bibbur@cervantes.es
Lyon
Tel.: +33 478 38 72 41
http://lyon.cervantes.es/
Biblioteca: biblyo@cervantes.es
París
Tel.: +33 1 40 70 92 92
http://paris.cervantes.es/
Biblioteca: bibpar@cervantes.es
Toulouse
Tel.: +33 5 61 62 80 72
http://toulouse.cervantes.es/
Biblioteca: bibtou@cervantes.es

Grecia

Atenas
Tel.: +30 2 10 363 41 17
http://atenas.cervantes.es/
Biblioteca: bibate@cervantes.es

Hungría
Budapest
Tel.: +36 1 354 36 70
http://budapest.cervantes.es/
Biblioteca: bibbud@cervantes.es

India
Nueva Delhi
Tel.: +91 11 2619 14 01
Tel.: +91 11 2619 14 75
nuevadelhi@cervantes.es

Indonesia
Yakarta
Tel.: +62 21 25 56 90 02
yakarta@cervantes.es

Irlanda
Dublín
Tel.: +35 31 631 15 00
http://dublin.cervantes.es/
Biblioteca: bibdub@cervantes.es

Islandia
Reikiavik
Tel.: +00 354 525 4593
aula.reikiavik@cervantes.es

Israel
Tel Aviv
Tel.: +972 3 527 99 92
http://telaviv.cervantes.es/
Biblioteca: bibtel@cervantes.es

Italia
Milán
Tel.: +39 02 720 23 450
http://milan.cervantes.es/
Biblioteca: bibmil@cervantes.es
Nápoles
Tel.: +39 081 195 63 311
http://napoles.cervantes.es/
Biblioteca: biblionap@cervantes.it
Palermo
Tel.: +39 091 888 95 60
http://palermo.cervantes.es/
Biblioteca: bibpal@cervantes.es
Roma
Tel.: +39 06 855 19 49
Tel.: +39 06 686 18 71
http://roma.cervantes.es/
Biblioteca: bibrom@cervantes.es

Jordania
Ammán
Tel.: +962 6 461 08 58
http://amman.cervantes.es/
Biblioteca: bibamm@cervantes.es

Líbano
Beirut
Tel.: +961 1 970 253
http://beirut.cervantes.es/
Biblioteca: bibbei@cervantes.es

Malasia
Kuala Lumpur
Tel.: +603 2094 78 35
kualalumpur@cervantes.es

Marruecos
Casablanca
Tel.: +212 22 26 73 37
http://casablanca.cervantes.es/
Biblioteca: bibcas@cervantes.es
Fez
Tel.: +212 35 73 20 04
http://fez.cervantes.es/
Biblioteca: cervantes@iam.net.ma
Marrakech
Tel.: +212 024.42.20.55
Rabat
Tel.: +212 37 26 81 21
http://rabat.cervantes.es/
Biblioteca: bibrab@cervantes.es
Tánger
Tel.: +212 39 93 23 99
http://tanger.cervantes.es/
Biblioteca: bibtan@cervantes.es
Tetuán
Tel.: +212 39 96 12 39
http://tetuan.cervantes.es/
Biblioteca: bibten@cervantes.es

Países Bajos
Utrecht
Tel.: +31 30 233 42 61
http://utrecht.cervantes.es/
Biblioteca: bibutr@cervantes.es

Polonia
Cracovia
Tel.: +48 12 421 32 55 / 34 24
Varsovia
Tel.: +48 22 622 54 22
http://varsovia.cervantes.es/
Biblioteca: bibvar@cervantes.es

Portugal
Lisboa
Tel.: +35 12 13 10 50 20
http://lisboa.cervantes.es/
Biblioteca: biblis@cervantes.es

Reino Unido
Leeds
Tel.: +44 113 246 17 41
Londres
Tel.: +44 207 235 03 53
http://londres.cervantes.es/
Biblioteca: biblon@cervantes.es
Mánchester
Tel.: +44 161 661 42 00
http://manchester.cervantes.es/
Biblioteca: bibman@cervantes.es

República Checa
Praga
Tel.: +42 02 215 95 211
http://praga.cervantes.es/
Biblioteca: bibpra@cervantes.es

Rumanía
Bucarest
Tel.: +40 21 230 13 54
http://bucarest.cervantes.es/
Biblioteca: bibbuc@cervantes.es

Rusia
Moscú
Tel.: +7 495 937 19 50
http://moscu.cervantes.es/
Biblioteca: bibmos@cervantes.es

Serbia
Belgrado
Tel.: +381 11 30 34 182
http://belgrado.cervantes.es/
Biblioteca: bibbel@cervantes.es

Siria
Damasco
Tel.: +963 11 33 49 370
http://damasco.cervantes.es/
Biblioteca: icdamasc@dm.net.lb

Suecia
Estocolmo
Tel.: +468 44 01 760
http://www.cervantes.se/
Biblioteca: bibestoc@cervantes.es

Túnez
Túnez
Tel.: +216 71 78 88 47
http://tunez.cervantes.es/
Biblioteca: bibtun@cervantes.es

Turquía
Estambul
Tel.: +90 212 292 65 36
http://estambul.cervantes.es/
Biblioteca: bibest@cervantes.es

Vietnam
Hanói
Tel.: +84 4 553 07 30
hanoi@cervantes.es

Fundación "SA NOSTRA"

Fundación José Manuel Lara

XUNTA DE GALICIA

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

IVAM
GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT

CALCOGRAFÍA NACIONAL
REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO

FUNDACION ERNESTO SABATO

Instituto de la Lengua

Fundación EUGENIO GRANELL

BOS Bilbao Orkestra Sinfonikoa

FUNDACIÓN HERBERTO GUT DE PROSEGUR
PROSEGUR

GALERÍA GRÁFICA LA CAJA NEGRA EDICIONES

Education and Culture
Socrates
Lingua

caixanova

MEIAC

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Artium

esBALUARD
museu d'art modern i contemporani de palma

ARTE Y NATURALEZA

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

MARCO
MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE VIGO

club de creativos c de c

MUSEO REGIONAL DE ARTE MODERNO muram
COLECCIÓN MARIFI PLAZAS GAL

CEDRO
CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS REPROGRÁFICOS
www.cedro.org

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES Y EDITORES
FUNDADA EN 1899

institut ramon llull

Fundación Pablo Iglesias

SEEI ESPAÑA
Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales

Institut d'Estudis Baleàrics

Región de Murcia

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

ImagerPostScript

Albuquerque Alejandría Ammán Argel Atenas Beirut Belgrado Berlín Bratislava Bremen Bruselas Bucarest Budapest Burdeos Calgary Casablanca Chicago Cracovia Damasco Dublín El Cairo Estambul Estocolmo Fez Hamburgo Hanói Kuala Lumpur Leeds Lisboa Liubliana Londres Lyon Mánchester Manila Marrakech Milán Moscú Múnich Nápoles Nueva Delhi Nueva York Orán Palermo París Pekín Praga Rabat Reikiavik Río de Janeiro Roma São Paulo Seattle Sofía Tánger Tel Aviv Tetuán Toulouse Túnez Utrecht Varsovia Viena Yakarta Zagreb Albuquerque Alejandría Ammán Argel Atenas Beirut Belgrado Berlín Bratislava Bremen Bruselas Bucarest Budapest Burdeos Calgary Casablanca Chicago Cracovia Damasco Dublín El Cairo Estambul Estocolmo Fez Hamburgo Hanói Kuala Lumpur Leeds Lisboa Liubliana Londres Lyon Mánchester Manila Marrakech Milán Moscú Múnich Nápoles Nueva Delhi Nueva York Orán Palermo Pekín Praga Rabat Reikiavik Río de Janeiro Roma São Paulo Seattle Sofía Tánger Tel Aviv Tetuán Toulouse Túnez Utrecht Varsovia Viena Yakarta Zagreb Albuquerque Alejandría Ammán Argel Atenas Beirut Belgrado Berlín Bratislava Bremen Bruselas Bucarest Budapest Burdeos Calgary Casablanca Chicago Cracovia Damasco Dublín El Cairo Estambul Estocolmo Fez Hamburgo Hanói Kuala Lumpur Leeds Lisboa Liubliana Londres Lyon Mánchester Manila Marrakech Milán Moscú Múnich Nápoles Nueva Delhi Nueva York Orán Palermo París Pekín Praga Rabat Reikiavik Río de Janeiro Roma São Paulo Seattle Sofía Tánger Tel Aviv Tetuán Toulouse Túnez Utrecht Varsovia Viena Yakarta Zagreb